

# Japan Region



Vol.11 No.4

July 1993.

# 目 次

## *Table of Contents*

*Vol.11/No.4 July 1993*

第11回大会基調演説 .....	President's Keynote Address	1
日本リージョンの皆様へ .....	Thank You Letter from Mr. Clarence La Rue	3
日本リージョン年次報告 .....	Japan Region Annual Report	4
日本リージョン事務局年次報告 .....	Japan Region Office Annual Report	6
日本リージョン会則・常規修正 .....	Amendment of Japan Region Bylaws and Standing Rules	8
委員会年間報告 .....	Committee Reports	10
今期表彰 .....	Awards	16
翻訳委員長を終えて .....	What the "Communicator" Really Means	17
パネル&フォーラム「未来への創造」 .....	Pannel Discussion "Create the Futuer"	18
リージョン大会点描 .....	Snap-shots of Region Conference	20
日本リージョンスピーチコンテスト優勝者 .....	Winners ! Japan Region Speech Contest	22
日本リージョンライティングコンテスト優勝作品 .....	Winning Entries ! Japan Region Writing Contest	23
議事法レッスン .....	Let's Learn Parliamentary Procedure	28
新クラブ誕生 .....	New Clubs	29
第11期会長退任挨拶 .....	Retirement message of President	30
第12期日本リージョン選出役員 .....	Japan Region Officers for 1993~1994	30
香港より愛をこめて .....	From Hong Kong with love	31
海外通信 .....	Letters from ITC	32
訃音 .....	Remembrance	33
リージョン・サロン .....	Region Saloon	34



## 和顔愛語

日本リージョン会長 星野佐登

この一年に私はまたと得がたい素晴らしい体験を沢山いたしました。大勢の方にお目にかかり、ITC会員ならではのお洒落な会話、暖かいお心遣いに接し、会合に出席する度にITC会員で良かったと、私をITCに誘ってくれた友人に感謝し、蚤の心臓の臆病者だった私をここまで育ててくれたITCに感謝しながら帰ってまいりました。その素晴らしいコミュニケーションと濃やかな心遣いによって日本リージョンの増設は進み、そして夫々のニーズに合わせた楽しいプログラムによって会員が定着し、フルメンバークラブの増加につながっているのだと思います。

磨かれた言葉を用いて豊かで暖かなコミュニケーションをはかり、相互理解を深めることから自分自身の成長も始まります。自分に課した課題を一つづつクリアした時の醍醐味こそITC会員ならではの醍醐味ではないでしょうか。

私は以前、クラブのトピックスで「あなたは今までにITCをやめたいと思ったことがありますか」「もしあったら、それを思い留まらせたのは何ですか」という題を出しました。殆どの人が止めたと思ったことがあるが、素晴らしい友人によって思い留まったということでした。傷ついて止めようと思うのが心ない言葉ならば、それを思い留ませるのも又、暖かいことばなのです。私は総ての基である言葉の大切さを痛感し、この大会のテーマを「和顔愛語」といたしました。辞書によりますと「穏やかな顔つきで、他人を傷つけない言葉を用いてコミュニケーションすること」とありますが、私はこの大会中だけでなく、これからずっと「和顔愛語」でいたいと思っています。

人は若いうちは未来を思い、年を取ると過去を思うと言われていますが、人生80年時代においては70代と言えども、まだまだ過去の思い出に浸ってばかりは居られません。ITC国際会長の今期のテーマである「未来を創造する」という理想をもつことこそ、何時までも青年でいられる秘訣ではないでしょうか。幅広いコミュニケーションによって、目まぐるしく変わる世相に順応でき年令に関係無くどんな役にも挑戦でき、学べるのがITCです。皆様ITCの理念を大切に、総ての行動の根本に豊かな心を忘れずに、よりよい明日をめざしてまいりましょう。

景気低迷で落ち込み勝ちな日本国民にとって久しぶりの明るいニュース、皇太子ご成婚と同じ年同じ月に行われるこの大会が、皆様にとって思い出に残る楽しい有意義な大会になることを願っております。

# Region President's Keynote Address

Sato Hoshino, President

During the past year, I have had a number of wonderful and priceless experiences. I could meet many people, have witty ITC conversation and feel their warm heart. So each time I attended a conference, I came home thanking my friend who first invited me to ITC and also thanking ITC that had trained me like this who used to have been a fainthearted coward.

Such fine communication and warm heart have, I am sure, made successful extension of Japan Region. I also think those interesting programs that meet the needs of club characters keep the members fixed to their clubs and stimulate the increase of full-membership clubs.

To develop our characters, first we have to have open and warmhearted communication with cultivated words and deepen our mutual understanding. The joy of attaining the task one imposed on oneself is indeed, the joy no one but ITC members can have, don't you agree?

Once I asked the members of my club as a table topic "Have you ever thought of quitting ITC?" "If so, what made you change your mind?" Most people answered they had thought of leaving ITC, but their wonderful friends had made them reconsider.

Words that are thoughtless can hurt others and make them go away. On the other hand, words that are warmhearted can make them stay.

As I felt acutely the importance of words, the basics of all communications, I decided the theme of this year's Conference to be "Kind Face, Loving Words". A dictionary says "conversing with kind words and cheerful, peaceful face". I would like to keep "Kind Face, Loving Words" all the time even after the conference.

It is said one thinks only of future while young, but when old, one thinks of the past. However, we are now in the age when average life span is eighty years. It's still too early for those in their seventies to indulge in the reminiscences.

To have the vision "Create the Future", the theme of our ITC President, must be the secret of being young at heart forever.

ITC is where you can adopt yourself to fast changing world through wide communication and challenge any role and cultivate yourself regardless of your age.

So let's all look for better tomorrow, cherish the motto of ITC with open mind as the base of all our actions.

This conference is held in the same month, same year of joyous royal wedding, the long waited happy news for us Japanese who have been somewhat depressed in the years of economical decline.

I am looking forward this conference will be memorable, joyful and useful one to you all.



---

# Thank You Letter from Mr. Clarence La Rue

---

Dear Members,

The time that my wife and I spent in Japan before and after your Region Conference was memorable for both of us. I have been fortunate in having an opportunity to see a number of places outside of my country, but our time in Japan was a very unique and pleasant experience that was highlighted by the warmth with which we were received by the Japan Region members.

You will never know how special we felt when a member found time to take us to her home for a tea ceremony during the conference ; or when a member welcomed us into her home for an overnight stay where we slept in traditional Japanese style ; or when some of your members spent a lot of time getting us from place to place on trains and in taxis to show us some very special things ; or when your members interrupted their schedules to have dinner with us ; or when some of your members whisked us through rush hour traffic to make certain that we were able to see a special place, and still get back to the conference on time for the next meeting ; or when an interpreter steered me through a business meeting ; or when a member arranged to have a Karaoke bar that was normally closed opened just for us ; and finally, when a member made the Japanese language speech contest an enjoyable experience even though I don't understand Japanese.

Through the food that we were served, and with the hospitality that was shown to us, our time with you was truly a pleasant cultural experience that most of my fellow Americans who visit your country will never know. The welcome mat will be out for anyone who wants to drop by our house if you are in America. Thank you Japan Region !

Clarence La Rue

(As I am writing this, Elaine is "up to her neck" in work getting ready for the convention in Edmonton. While the words are mine, she too has nothing but praise for the way we were received.)



日本リージョンの皆様へ

クラレンス・ラルー

妻と私がリージョン大会をはさんで過ごした日本での日々は、二人にとって忘れ得ぬものでした。幸い私は自国以外の多くの国を訪ねる機会に恵まれましたが、今回の日本訪問は、日本リージョンの皆様のご厚情により殊の外ユニークな楽しい経験となりました。

大会期間中に、或る会員のご自宅に招かれ茶道を拝見しました。又、他の会員は伝統的な日本間に一晩泊めて下さいました。数人の会員がタクシーや電車で私共をあちらこちらご案内下さった事。ご自分の計画を犠牲にして夕食を共にして下さいました事。ラッシュアワーの交通を縫って名所にご案内頂き、尚かつ次の会合に間に合うようご配慮下さった事。通訳の方が事務会議の間、私が解るよう助けて下さった事。会員のお一人が閉店後のカラオケ屋を私達だけの為に開けさせて下さった事。そして最後に、一人の会員のお陰で日本語が解らない私にも、日本語スピーチコンテストを大変楽しい経験にして頂いた事。これら全てが私共にとっていかに格別な事であったか、皆様はおわかりにならないと思います。

私共が口にした食事、そして賜りましたご厚遇を通して、日本を訪れたアメリカの友人達が決して経験しなかった真にすばらしい文化を肌で感じる日々でありました。アメリカに来られましたら是非お立ち寄り下さい。私共は何時でも大歓迎です。

(私がこれを書いている時、イレーンはエドモントン大会の準備にアップアップしています。私の言葉で感謝申し上げましたが、勿論彼女も同じ思いで居る事をお伝えしておきます。)

# 日本リージョン年次報告 (1992-1993)

書記 近藤みほ子

日本リージョン第11期役員会は、日本リージョン会則、常規及び役員会方針に基づき、下記の通りITC活動を遂行したことを報告する。

◇役員会は星野会長のもとに合計7回召集され、名古屋及び京都で開催された。

◇長期目標及び短期目標は年間テーマ「豊かな心でよりよい明日を」を念頭に次の通り定めた。

長期目標	1. 日本におけるITCの社会性の確立	短期目標	1. 事務処理の合理化
	2. 質の高いクラブの増設(1999年までに100クラブにする)		2. 教育促進委員会の研究
	3. 日本リージョンの分割		3. PREM活動の推進
	4. 事務局体制の確立		

◇日本リージョンの一層の発展と充実を図るため、特別委員会として教育促進委員会を任命、又PREMチームを発足させた。

◇クラブ宛リージョンメールは合計4回発送した。

◇カOUNSルへの公式訪問は年1回、8カOUNSルを役員が訪問した。

◇その他委員会の主な活動状況は次の通りである。

- \* 資格認証：資格認証マニュアルの索引を作成し、クラブへ配布した。今年度、資格認証取得者はコースI-96名、コースII-32名、コースIII-3名、最多取得は米子クラブであった。
- \* 増設：仮称松山クラブは認証申請を完了し、カOUNSルNo. 3及びNo. 8も今期中の増設を目指している。
- \* 会員：5月20日現在、日本リージョン所属クラブ数は67、会員数1,712名、フルメンバークラブ16である。
- \* プログラム教育：プログラムテーマである「言葉」に焦点をあてた11部門の教育セッションを企画した。
- \* 出版：新版8種類、再販及び改訂版10種類、1992年度版会則6種類を出版した。
- \* 長期方針研究：将来の展望に立ち、リージョンの分割について研究した。今大会では「未来を創造する」をテーマに討論会を開催し、ITCと日本リージョンの明日を考える。
- \* ライティングコンテスト：日本語第7篇、英語2篇の応募があった。英語の優勝者は国際レベルのコンテストに参加する。
- \* 教育促進委員会：クラブやカOUNSルの要請をうけて、教育、訓練の援助をすることを活動目的とし、活動の第一歩に日本独自の資料「役員会のあり方」と「クラブ議事録のサンプル」を作成した。
- \* PREMチーム：チームリーダーの下、広報、増設、会員の3委員が協同して、長期目標であるITCの社会性の確立を目指し活動、又各カOUNSルを指導した。

◇日本リージョン事務局は新事務局長の管理のもとに滞りなく運営され、事務局アシスタントを1名雇用し、事務局体制の確立と事務処理の合理化を進めた。

◇CMTは1992年11月5日京都グランドホテルにおいて開催、合計12部門の研修を行った。出席者総数106名であった。

◇1993年6月2日京都グランドホテルに於て、公式訪問者イレーン・ラ・ルーITC国際会長を迎え、RMT及びCMT14部門を開催し、次期役員及び次期委員長の研修を行った。出席率はRMT100%、CMT90%以上であった。今年度RMTは合計4時間、CMTは合計8時間を行ったことになる。

# Japan Region Annual Report 1992-1993

Mihoko Kondo, Secretary

In compliance with Bylaws, Standing Rules and the board objectives of Japan Region, the Board of Directors conducted the affairs of the organization this term.

**MEETINGS** Under the leadership of President Sato Hoshino, the Japan Region Board of Directors convened for seven in-person meetings which were held in Nagoya and Kyoto.

**PLANNING FOR THE TERM OF 1992-1993** In keeping with the theme of this term, Make a Better Tomorrow with an Open Mind, the Board established the following long/short-range plans.

Long-range plans:

1. To establish the socialization of ITC in Japan.
2. To expand quality clubs. (100 clubs by 1999)
3. To devide Japan Region.
4. To make Japan Region Office an economically variable organization.

Short-range plans:

1. To rationalize office transaction.
2. To study Education Promotion Committee.
3. To promote PREM activity.

**APPOINTED COMMITTEE & TEAM** To make a further growth and development of Japan Region, Education Promotion Committee was appointed as a special committee and PREM team was formed.

**CLUB MAILINGS** were sent out to club presidents four times.

**ONE OFFICIAL VISIT** was conducted eight councils, respectively.

**ACCREDITATION** An index of the accreditation manual was compiled and distributed to each club. The cumulative totals for levels of achievement in the accreditation program during the term of 1992-1993 were : Course 1-95, Course 2-31, Course3-3,

**EXTENSION** A charter application has already been made working hard to make applications for charter during this term.

**MEMBERS** As of May 20, 1993, Japan Region hold 67 clubs; and our membership is 1,712. Full-membership clubs are 16.

**PROGRAM** Eleven training sessions focused on "WORDS" were arranged.

**PUBLICATIONS** Eight newly-translated materials, 10 additional-printings and reprintings as well as revisions, and 6 kinds of Bylaws 1992 were published.

**LONG-RANGE STUDY** In view of future, dividing Japan Region has been considered. Discussion "Create the Future" is to be held at this conference, in order to make a better tomorrow of ITC and Japan Region.

**WRITING CONTEST** There were seven entries in Japanese and two in English for our second contest this year. The winner in English will participate in the contest of the international level.

**EDUCATION PROMOTION** The following objectivities of the committee activeties were adopted by the Board of Directors in March:

1. Contribute to the education promotion of Japan Region and its members as human resources.
2. Help clubs and councils with education and trainig by their request. As a first step, original materials of Japan Region, "Officer's Guide Line" and "A Sample of a Club Meeting minutes" were prepared.

**PREM TEAM** Under the direction of the term leader, three committee chairmen of Public Relations, Extension and Membership, worked together as a team to establish the socialization ITC in Japan, and directed the council PREM activities.

※(以下7ページへ続く)

---

## 日本リージョン事務局年次報告 (1992-1993)

---

事務局長 盛田 純子

事務局では、皆様ご承知のように、役員会の指示により翻訳・出版・資料各委員会の業務を統括し管理しております。この一年間のそれぞれの活動をご報告申し上げます。

翻訳委員会では、小菅あけみ委員長の適切なリードの下で24名の翻訳者が、8種類の教育資料の翻訳、コミュニケーター各号より抜粋した記事の翻訳、オールクラブメイリングその他必要書類の翻訳に携わっていただきました。翻訳の仕事は、期日も限られていますし、間違いのないように又わかりやすい日本語にと細かい神経を使わねばなりません、皆様がよくその役目を果たしてくださいましたことを、心から感謝しております。

出版委員会では、石川好子委員長と2名の委員により、翻訳された8種類の新しい教育資料を出版していただきました。それは「自分自身の目標を決める」、「PREMプロジェクト——その実行方法」、「基本を楽しく、日常のスピーチ場面」、「テストを受けるためのヒント」、「説得するスピーチ」、「予算——その方法」、「クラブ増設方針及び手順のマニュアル」です。それから、十年ぶりに改訂されたものとして「オリエンテーションマニュアル」がありますが、これは新入会員のみならずITCの基本として大変役に立つと思います。その他、在庫資料の補充を10種類、各レベルの会則最新版6種類が出版されました。出版もまた、印刷所との交渉や再三の校正など気遣いの多いことですが、隅々まで行き届いた仕事をしてくださいました。

資料委員会は、葛谷美紀子委員長の下に各カウンスル委員の方々のご協力を得て、今期末には予算通りの売り上げが望めそうです。リージョン大会では、新資料をまとめて2500円で販売し、又その他、新入会員用・クラブ会長用・プログラム委員会用など用途別にお徳用セットとして販売しましたところ、いずれも好評で皆様にお買い求めいただきました。資料委員会は資料の管理に気を配ることはもちろんですが、各カウンスル例会に合わせて送付する段ボール箱の数を見ますと、これは一種の力仕事とも思えるくらいです。しかし、今期の若い委員長は、さすがにそれを難なくこなされました。

以上3つの委員会の互いのご協力で会員のために大きな利益をもたらしていただきましたことを、皆様と共に心から感謝申し上げたいと思います。

もうお一方、縁の下の力持ちとして複雑な仕事に関わってこられました経理の伊藤匡子さんは、資料・出版の収支、各クラブより依頼されたITC本部への送金手続き、マスターマニュアル送付の手続き、その他すべての経理事務を混乱させることなく鶴匠の手さばきのように鮮やかに操ってくださいました。

尚、本年2月半ばよりパートタイマーの事務局アシスタントを週2日午前中のみですがお願いしましたことも、併せてお知らせいたします。

事務局長として約一年を経過したものの、事務局にかかわる方々の負担を軽くしつつ、同時に会員皆様の便宜をはかるために、どうするのが一番よい方法なのか未だ試行錯誤しておりますが、本年度中、皆様から寄せられましたご理解とご協力に対して、心より御礼申し上げます。

# Japan Region Office Annual Report 1992-1993

**Junko Morita, Office Manager**

## 1. Translation Committee

Akemi Kosuge, committee chairman, supervised 24 translators, and those members translated eight kinds of educational features, several articles from the Communicators for four booklets (distributed to the members) and also ITC All Club Mailing (October and April).

## 2. Publication Committee

Yoshiko Ishikawa, committee chairman, produced eight kinds of new educational features (as follows below) and the updated bylaws of each levels.

“SETTING PERSONAL GOALS”

“PREM PROJECT---HOW TO DO IT”

“FUN WITH FUNDAMENTALS---EVERYDAY SPEECH SITUATIONS”

“TIPS FOR TAKING A TEST”

“THE AFTER-DINNER SPEECH”

“SPEECH TO PERSUADE”

“BUDGET--THE HOW TO”

“ITC EXTENSION POLICIES AND PROCEDURE MANUAL”

## 3. Supply Committee

Mikiko Kuzuya, committee chairman, in cooperation of 8 supply committee members of each council, worked very well in selling educational materials and supplies. Those are sold also here at Region Conference. The total of sales will become as the anticipated budget income at the end of this term.

4. Masako Ito has the complicated job of keeping accurate records of financial transactions of office operation. She also managed the business of sending membership fees and money for supply to ITC Headquarters as requested by clubs.

5. Region Office hired an assistant, from February of this year, who works in the morning twice a week.

I express my deepest gratitude to all the committees and other members concerned who worked for Region Office.

---

※ 5 ページより続く

**JAPAN REGION OFFICE OPERATIONS** continue to be run smoothly and efficiently under the management of the new Office Manager. One staff member was employed to make Region Office an economically variable organization and to rationalize office.

**COUNCIL MANAGEMENT TRAINING** was presented to 106 attendees at 12 training sessions on November 5, 1992 at Kyoto Grand Hotel.

**COUNCIL MANAGEMENT TRAINING** was presented to councils officers and committee chairmen on June 2, 1993 at Kyoto Grand Hotel.

**REGION MANAGEMENT TRAINING** was presented by ITC PRESIDENT Elaine La Rue, an official visitor, prior to this conference to region officers and committee chairmen.

**ATTENDANCE RATE** was calculated 100% for RMT and over 90% for CMT, 14 training sessions.

**TOTAL HOURS** for RMT was 4 hours and 8 hours for CMT.

---

# 日本リージョン会則・常規修正

---

会則・決議委員長 宮 崎 雅 子

日本リージョン会則及び常規は、第11回日本リージョン大会において下記のように修正され、1993年8月1日より効力を発します。

## 1. 会則第3条 会員 C項 境界線

2. 境界線再設定については、ITC国際役員会が、実施日の1年前に開かれるリージョン大会までに、新しい境界線を役員会に通達する。但し、所属クラブの投票により、事前通達が放棄された場合は、この限りではない。

境界線再設定は、リージョンがその通達を受けた次の会計年度に終了し、次会計年度始めに有効となる。境界線再設定の手続きはITC国際役員会の指示による。

## 2. 会則第5条 選挙及び役員の仕事 C項 指名

5. 候補者名と各々の資格のリストを作成し、不在投票用紙と共に各所属クラブ及び次期会計年度始めからこのリージョンに入るべきクラブに大会の最低60日前までに送付する。

## 3. 会則第6条 任命役員 B項 任命役員の仕事 1.

a. 要請に応じてリージョン会長に議事運営手順について助言する。

## 4. 会則第6条 任命役員 B項 任命役員の仕事

(新しく4. と5. を付加する。)

4. 各任命役員は年間報告書を作成する。

5. 新会長の指示に従い、各任命役員の永久保存用の記録は8月1日までに後任者に引き渡す。

## 5. 会則第7条 会議と定足数 B項 目的

1. リージョンの議事を取り行う。

## 6. 会則第9条 委員会とその仕事 B項 常任委員会の仕事 4. 会則・決議

e. リージョン大会で採択された結果生ずる修正箇所をリージョン会則及び常規に組み入れる。

## 7. 会則第9条 委員会とその仕事 B項 常任委員会の仕事 5. 大会準備

大会準備委員会は大会コーディネーターの指示の下にリージョン会長の承認を得て、リージョン大会のための全ての準備をする。剰余金はリージョン通常会計に繰り越す。

## 8. 会則第9条 委員会とその仕事 B項 常任委員会の仕事 6. 選挙

(新しくb. を挿入して、従来のb. はc. となる。)

b. 投票用紙を準備する。

## 9. 常規4. 書記

b. リージョン、カウンスル及びクラブの役員名簿を作成し、リージョン役員とカウンスル会長に配布する。

# Amendments of Japan Region Bylaws & Standing Rules

**Masako Miyazaki**, Bylaws & Resolutions Committee Chairman

Japan Region Bylaws and Standing Rules were amended at the 11th Japan Region conference as follows:

## JAPAN REGION BYLAWS

1. **ARTICLE III. MEMBERSHIP. SECTION C. BOUNDARIES 2.**
2. **ARTICLE V. ELECTION AND DUTIES OF OFFICERS. SECTION C. NOMINATIONS 5.**
3. **ARTICLE VI. APPOINTED OFFICERS. SECTION B. DUTIES OF APPOINTED OFFICERS. 1. a.**  
As for 1, 2 and 3, it is not necessary to amend English version of Japan Region Bylaws.
4. **ARTICLE VI. APPOINTED OFFICERS. SECTION B. DUTIES OF APPOINTED OFFICERS.**  
4. Each officer shall prepare a written annual report.  
  
5. Permanent records of each office shall be transferred to successors by August 1, at the direction of the incoming president.
5. **ARTICLE VII. MEETINGS AND QUORUMS. SECTION B. PURPOSE. 1.**  
It is not necessary to amend English version of Japan Region Bylaws.
6. **ARTICLE IX. COMMITTEES AND THEIR DUTIES. SECTION B. DUTIES OF STANDING COMMITTEES. 4.**  
e. Incorporate any changes in bylaws and/or standing rules resulting from action taken at the region conference.
7. **ARTICLE IX. COMMITTEES AND THEIR DUTIES. SECTION B. DUTIES OF STANDING COMMITTEES.**  
5. Conference Coordinating. The conference coordinating committee, under the direction of ... all details of the region conference. Any surplus funds shall be put into the region general fund.
8. **ARTICLE IX. COMMITTEES AND THEIR DUTIES. SECTION B. DUTIES OF STANDING COMMITTEES. 6.**  
(Amend by inserting new "b", and present "b" becomes "c".)  
b. Prepare ballot.
9. **STANDING RULE : 4. SECRETARY.**  
b. Edit a roster of officers of region, councils and clubs within the region and distribute the copies of the roster to the member of the region board and council presidents.

# 委員会年間報告

## 資格認証委員会

委員長 高橋 美枝子

1992年5月1日から1993年4月30日までに新たに資格認証課程を終了した会員は、コースIが96人、コースIIが32人、コースIIIが3人の合計131人で、米子クラブが最多クラブとして大会で表彰されました。コースIIIの終了者は鳥取クラブの小林章子さん、深澤志津子さん、三枝瑠子さんです。

委員会ではテストの問題の翻訳89件と解答の翻訳と採点16件を行いました。又、「資格認証マニュアル」の索引を作成し、5月に全クラブに配布しました。

CMT、RMTおよびリージョン大会で合計245件の認証を行いました。規定通りの30日前までに申し込みのあったのは3クラブの53件で当日申し込みが142件ありました。準備なしには十分な評価ができませんので、来年度からは、申し込まなくても認証を受けられるという悪い慣行を廃して規定通りに実施する必要があります。

1992-93年度カウンスル別資格認証課程終了者（カッコ内は現在数）

コース カウンスル	I	II	III	IV	合計
No.1	24(74)	2(15)	0(2)	0(4)	26(95)
No.2	9(56)	4(9)	0(4)	0(1)	13(70)
No.3	7(69)	7(18)	0(0)	0(0)	13(87)
No.4	18(50)	2(7)	0(0)	0(0)	20(57)
No.5	4(47)	0(1)	0(0)	0(0)	4(48)
No.6	4(70)	4(16)	0(1)	0(0)	8(87)
No.7	17(58)	12(20)	3(4)	0(0)	32(82)
No.8	13(19)	1(10)	0(0)	0(0)	14(29)
合計	96(443)	32(96)	3(11)	0(5)	131(555)

## 増設委員会

委員長 西尾 琉璃子

今期増設委員会は、関東 東海 関西 四国 九州の地区を重点にして4~5のクラブを増設したいと考えました。各カウンスル増設委員会も2回のCMT・大阪での委員会を経て増設のとり組み方に理解を深めて下さり、またカウンスル同志の情報交換も行われるなど大変心強く感じた次第です。

今期、増設委員会には本来のクラブ増設のほかに、プレムのメンバーとしての任務が課せられました。プレムは日本で初めての活動でしたのでこのことへの理解、活動展開についてかなりの戸惑いがありました。クラブ増設とプレム活動という二つのことをこなすのはかなりハードなことになるからです。そんなこともあってクラブ増設の本格的な活動がすべて今期末、1月以降にずれこんでしまったことは残念です。従ってクラブ完成の時期もすべて6月以降になってしまいました。各増設委員、増設関係の方々ほど忙な毎日をすごされたことかと思っています。この原稿を書いている今日もまだ増設活動は続き、今期芽生えたクラブ増設の若芽を末期に手渡したいとしているカウンスルもあります。またプレムの活動も五つのカウンスルで展開されました。

新しく誕生するクラブをご紹介します。松山クラブ（No.2）彩玉クラブ、つくば紫峰クラブ（No.8）です。更に横浜と神戸でクラブ誕生をめざしています。

今後社会情勢の変化で日本におけるクラブ増設は年を追って容易でなくなるように思います。その為には、私達が先ずクラブの運営、内容の向上につとめITCの魅力を高めることが必要でしょうし、増設の方法について、リージョン、カウンスル、クラブの協力体制をより強いものにしないでほしいと思っています。ご協力ありがとうございました。

## 会 員 委 員 会

委員長 豊島 知子

会員委員会の目的は会員の増加と維持にあります。今期もこの目的に向かってクラブ、カウンスルと共に努力し、よい成果をあげる為様々の企画をし実行して来ました。すべての基本はクラブにあり、クラブ例会の出席率をよくし活性化をはかる為、雰囲気づくり、会員間の親睦ときめ細かな配慮がなされてきました。プレムチーム主催のオリエンテーションは会員の獲得、定着化に役立ちました。会員委員会の仕事はこうした活動の他に精神的な援助や人間関係の調整など巾の広いものです。今期は残念な事に5月末日迄にクラブ増設が間にあいませんでした。故に会員増加の為に会員委員会独自で一先懸命努力してき

ました。結果、1992年8月より1993年5月迄、会員数は一度も減少する事なく少しずつでも増加し、会員数の5%には達しませんでした。これは委員会はもとよりすべての会員の皆様のお力と心より感謝申し上げます。

(1993.5.20現在の会員状況最終報告に基づく)

	1992.6.30	1回 1992.8.31	2回 1992.12.1	3回 1993.3.1	4回 1993.5.20
総会員数	1758	1648	1662	1688	1712
クラブ平均会員数	26.2	24.6	24.8	25.2	25.6
クラブ数	67	67	67	67	67

### ITC日本リージョン会員状況

1993年5月20日現在

カウンスル No.1	カウンスル No.2	カウンスル No.3	カウンスル No.4	カウンスル No.5	カウンスル No.6	カウンスル No.7	カウンスル No.8
名古屋 30	阪神 29	関西 28	九州 23	大阪 30	京都 30	鳥取 30	東京 29
葵 29	神戸 19	芦屋 25	ひろしま 26	北大阪 27	平安 29	米子 29	筑波 30
錦 30	イースト神戸 23	西宮 22	福山 30	豊中 27	都 24	松江 30	青山 24
栄 30	甲南 26	姫路 30	岡山 30	南大阪 30	奈良 30	倉吉 29	柏 28
名城 30	六甲 27	尼崎 24	安芸 15	城北 21	北摂 26	堺 28	千葉 22
東山 28	宝塚 19	舞子 18	大分 18	梅田 24	サクティ 22	米子マンティ 28	サンディ 16
浜松 13	御影 21	しらさぎ 26	岡山あくら 29	千里 21	琵琶湖 28	出雲 30	東葛 12
飛騨高山 25	三田 26		瀬戸内 27	帝塚山 27	鴨川 28	とっとり砂丘 25	葦崎 21
ぎふ 26				堺東 28			
千種 17							
刈谷 30							
合計 288	190	173	198	235	217	229	182
平均 26.2	23.8	24.7	24.8	26.1	27.1	28.6	22.8

## スピーチコンテスト委員会

委員長 木下 あつ子

“忙しいけれど…”

第11回日本リージョン大会におけるスピーチコンテストも各カウンシル代表者の熱気に満ちた素晴らしいスピーチと、多くの方々のご理解とご協力のお陰で2日間とも大変盛り上がりました。

ところで、上部レベルの委員会では、時間的、費用的に問題が多いと思いますが、今回、私は最初から委員会を2回開くこととして活動計画を立てました。スピーチコンテスト委員会は、コンテストの2ヶ月前頃から急激に忙しくなります。そこで、前年度のファイルをよく調べ、任務を十分に把握した上で、1. 協議すべき事項 2. それらの事項はいつ協議すべきかについて細かく検討して開催日を決めました。その間通信によって各委員に宿題を出していましたので、会合では効率的な協議ができました。1回目の委員会は2月、2回目は5月、それぞれ時間も短く、3時間と4時間でした(今までは3~4回)。委員には担当を決め、準備から当日の仕事に当たっていただきましたが、皆さんの理解の早さ、責任感の強さ、温かい人柄は、当日お役をお引き受けくださった人達を含め、感謝を乗り越して? 感心することばかりでした。ITCは人材の宝庫です!!

スピーチコンテストの規則で特にご注意ください。ただきたいことでは、テラーが集めるタイム報告書は、タイマーが報告したその報告書であること(報告の後、完成された投票用紙とともに集める)。クラブ、カウンシル、リージョンレベルのスピーチは、それぞれ新しい異なったものであること。英語のスピーカーの出場資格証明書は、すべて英語で記入すること。などがあります。

人数の少ないクラブなどで、表彰を2位までにされても違反になりませんが、2人とも出場を辞退されたときには上部レベルへ代表者を送ることができなくなります。まぎらわしいときは、どうぞ上部の委員長にお尋ねください。委員長は勉強の機会を与えられて感謝されることでしょう。私がそうであったように。

## 長期方針研究委員会

委員長 三宮 晶子

今期、委員会は日本リージョンの分割について検討しました。分割がリージョン長期目標の一つであること、組織が拡大し会員数において常識的に考え、分割の時期にあること、会員の間にも分割の声が聞かれるようになった等によります。今日本リージョンは、どの様な状態にあるのでしょうか。

1) 会員数; 現在会員数1712名毎期会員は増加。世界29リージョンのうち最も会員数の多いリージョン。8カウンシル 67クラブを擁しています。リージョンは3つ以上のカウンシルで構成されます。

2) 役員会の運営; 事務局の充実により運営は無理なく行われています。もし分割しても仕事の内容は変わらないと思われま

3) 事務局; リージョンが二つ以上になっても事務局は一つで運営されます。いずれの場合もより充実した体制の確立が必要です。

4) 大会の運営; 会員数の増加にともない、準備委員会の編成、運営の方法を改革し会員もそれに協力するならば運営は可能です。しかし条件にあった会場が限られ、従って準備委員会に参加できる地区も限られます。

5) 分割の良い点; 多くの会員がリージョンレベルの役員、委員を体験することで訓練の機会がふえる。距離の短縮により役員会委員会が開きやすくなり、交通費の負担が少なくなる。大会の場所が選び易くなり多くの会員が準備委員会を経験することができる、等が考えられます。分割しない方が良い点; 大きな組織であることは世界のITCの中で日本リージョンとしての大きな力を持つ事が出来る。今ITC本部が変化しつつある時期日本は一つであるほうが対応し易い等が考えられます。

以上の様に種々検討の結果、委員会として二年後を想定(分割には二年の準備が必要)しても今分割に取りかかる必要はないという結論を得ました。

しかし組織が大きくなると色々な面で運営の見直しをし、各レベルで合理化への勇氣ある変革が必要となるでしょう。日本のリージョンが成長期にある時にこそ実行すべき事と思います。又ITCの目的を忘れず、会員の貴重な能力、時間、労力を効果的に生かし、社会の変化に順応した教育訓練の場とする事で日本リージョンは活気に満ちた育ちゆく組織を続けることが出来ると思います。

## ライティングコンテスト委員会

委員長 皆川 迪子

去る6月4日のリージョン大会において、第2回リージョンライティングコンテスト、日本語部門、英語部門の結果発表ならびに、表彰を行いました。昨年11月に各クラブ会長宛に応募要項を送付して以来、各カウンスル大会に於いても呼びかけを行い、再度各カウンスル会長個々に応募働きかけをしていただきましたが、日本語7名(フィクション1名、ノンフィクション2名、詩4名)、英語2名(ノンフィクション2名)の計9名の応募にとどまったことは残念です。3月1日という忙しい時期が締切りということ、又スピーチコンテストのように強制でないこと等要因にあるかと思えます。が勇気をもって立派な作品をお寄せ下さいました応募者の方々に感謝いたしますとともに、次回には多数の参加を期待いたします。又、ITC会員2名を含む立派な方々にジャッジを務めていただけたことも幸いでした。ジャッジの方々は次の通りです。

## ライティングコンテスト ジャッジ氏名

## 日本語の部

中井正文 広島大学名誉教授  
日本文芸家協会会員  
大西道雄 福岡教育大学教授  
同大学附属学校部長  
桑原美紀子 元アナウンサー・ディレクター  
現エベレスト音大で邦語ディク  
ション担当  
ひろしまクラブ会長

## 英語の部

鹿島哲典 現ワシントン大学準教授  
山口大学人文学部準客員教授  
武田三樹雄 元アサヒブニングニュース記者  
MAUREEN BROWN PLITNIK  
小学校教師  
筑波クラブ会員

## PREMチーム

次期会長・チームリーダー 伊庭 文子

会報第一号に聞き馴れない「PREM」とは何か、目標は?を記載した。各カウンスルは直ちに、PREMチームを結成、活動を開始された事はITCへの熱意と、リージョン発展を希っての行動と高く評価される。しかし今期を終えるに際して大きな反省点がある。リージョンPREMチームとしては目標明示及活動計画が不十分であった。リージョンは広域で統一活動が不可能な為、各カウンスルの地域的活動にゆだねた為でもあるが、それにしてもアクションプランを明示して指導する体制がとれなかった事に、リーダーとして責任を感じ深くお詫びする。しかしITCの存在を知ってもらい、秀れたリーダーシップを目のあたりに見聞してもらえた点は、カウンスルのリーダーの活動成果であった。そして自動的に増設地盤が出来、会員の自発的入会が少数でもあった事は成功であった。新しい活動に対し素早い反応を示されたNo.1~No.8の実践記録を記載する。共通点はITC説明会として、増設や会員募集を第一線に出すことなく、ITC組織と教育内容を発表し、会員の友情協力を以て、ITCの名前と存在を広報出来た点である。来期は内容を深め、レベルアップの活動を試みたい。即ちリージョンPREMチームの目標と計画、実践の手引きを作成し、カウンスルはそれを土台として地域に頼る活動計画をリージョンに報告し、相互作用で活動にうつす。そして外部組織、企業との協賛に依ってITCを活かす場をもち、会員の能力の活性化となる社会参加に確かな一歩を踏み出したいと考えている。

カウンスル活動報告—No.1は東海市に於いて文化講座に講師として数名参加。No.2、3、4、5、7は「ITCとの出会い」「説明会」として、フォーラム、会長のクラブ説明、Q&A、余興など手作りの集会をもち、夫々100名前後の盛会。No.8は3クラブの増設に集中。No.6はリージョンPREMと同行して、一流企業に説明、女子社員研修に協賛を要望した。接点を見つけ話し合いをしたいとの約束を得た。

# 委員会年間報告

## プログラム・教育委員会

第一副会長 今井 千代子

委員会活動は会期当初から大会プログラムへ向けて出発。今回はプログラムテーマを作ることをその方針とし、ITCモットーの“ことば”に焦点を当てることにしました。また大会でこそ行えるものをと、日本リージョン会員の参集する機会を生かすべく、ITCを考えるワークショップとディスカッションを含む教育セッション11部門を組みました。

4月10日締切の申し込み状況(実際の受講者数は変動あり)

A-1	一葉の魅力	422
B-1	本当に必要でしょうか(ITC機構)	73
B-2	京ことば	54
B-3	知りたいセミナー 議事法初級	58
B-4	即興スピーチ入門	92

C-1	レトリックのファッション性	189
C-2	時代はkey wordをもっている	226
D-1	雑学からのユーモア	123
D-2	評価の効果、効果ある評価	59
D-3	国際社会の儀典	57
D-4	未来を創造する(リージョン長期)	24

大会は800名近くの会員のご出席をいただき、皆様のご協力のお陰で素晴らしい大会を持つことができました。意義深いお役を分担させて頂きましたことを感謝しつつ、意欲溢れる参加の皆様から、[大会をふりかえって]と題してお願いした大会の評価、ご意見、提言をお聞きして反省と今後の企画の参考にとまとめました。

配布枚数790 回収枚数190 回収率24%

(YES+NO+記入なし=100%)	YES	NO
・大会に参加してよかった	98%	0%
・大会全体について、よく計画され、よくコーディネートされていた	89%	3%
・準備委員会はスムーズに機能していた	81%	8%
・大会会場はよかった	93%	5%
・ビジネスは効果的に運ばれた	87%	3%
・役員、委員会は高いレベルで機能している	82%	4%
・派遣員はリージョン大会の議事運営手順をよく把握していた	67%	8%
・受けた教育セッションはよかった (複数記入を含む)	83%	10%
・スピーチコンテストは効果的に運営された	79%	3%
・ITCルールは常に守られていた	71%	10%
・晩餐会はよかった	36%	0%
・交代式を晩餐会で行うこと	61%	9%
・エンターテイメント	54%	12%
・大会運営方法	45%	11%
・大会期間	65%	6%

### 大会全般

感謝の言葉が多数寄せられ、スマート、親しみやすい、疲れにくい、ゆとり、全ての面で簡素化されてよかった、ITCの基本理念の再確認という意見の一方、華美に過ぎる、私語が多い、時間厳守を、自覚ある行動をという意見もある。他クラブ、カウンスル間の交流を求める声も多い。

### 入場行進

すっきりして手際よかったという意見。(行進の音楽は團伊玖磨作曲「新・祝典行進曲」です。皆様お気づきですか)

### ビジネス

議事進行がスムーズでよかった、しかし審議がスムーズ過ぎた、意見、質問がもっと出るべきである、と派遣員・会員の態度を残念に思う意見も多数あった。

### 教育セッション

よかった、優れていたという記入が多い。ITC問題を考えるセッションは全体会で、受付は不要。遅刻が多いという苦情も。希望の多数はレベルの高いもの、外部講師、専門家によるシンポジウム・講演・ワークショップ。セッション数を減らす、2日間同じセッションをとという意見もある。…教育セッションと並行しない時間、早朝や夜にITCを考えたかったのですが。

### スピーチコンテスト

一番印象に残ったことの項に多数挙げられた。提案として英語の日本語訳を、ボードの貼り紙は不要、審査員の選択を一考せよ、等。

### 晩餐会

交流、テーブルの飾りつけ、アイスクリームのデモンストレーションを楽しんだ意見多し。

### 役員交代式

今回の方法を肯定する意見と共に、日程の最終で、という意見が多数あった。就任式のみでなく退任挨拶・退任式を求める意見が多い。

### エンターテイメント

京都らしくてよかったという意見と同時に、単調、つまらなかった、長過ぎた、衣装、楽器の説明資料があるとよかったという意見は、会場の大きさと参加者数を考慮する必要の示唆？

### 大会運営方法

現状に満足、が多いが、もっと楽しさをとという意見、その反対にお祭り気分過ぎるとい意見もある。開催地に広島、鳥取、山陰、九州、東京を希望する声も多数あり。今後は専門家、ホテル(会場)に任せる部分を増やして準備委員会の負担軽減を図り、会員、また時代の社会的要請に対応する必要があると感じる。

### 大会期間

5月、7月、土日の希望と共に、期間が長過ぎる、終了時間をもっと早く、という意見がある。

### 大会会場

素晴らしい会場、食事がおいしかった、ワンフロアで移動が少なかった、ホテル側の対応がよい。しかし、食事の変化も求め、エレベーターが不便、全部テーブル席を、ステージが暗すぎた照明の効果工夫を、会場が暑かった等の記入。

全体として会場にホテル使用を肯定する意見が多い。

### 準備委員会

合理的運営でよかった、と共に、もっと簡素化をとという両意見。準備、接待、態度は優れていた。が、委員がもっと全体を把握、関係をとという意見もあり。

具体的には、ホテル入口にインフォメーションデスクを、派遣員受付場所をはっきりと、受付時間の検討を、スナップ写真をまんべんなく。メモ用紙、飴玉、お茶の接待、本部室等の心づかいに感謝。選挙時の派遣員の食事のトラブルに言及している意見が複数あったのは残念であったが、これは各委員の対応、会員のあり方など関係者の自覚の問題かもしれない。

### 大会で一番印象に残ったこと

ハイレベルの会合、出席者数の多さ、楽しみつつ学ぶ雰囲気、国際会長(日本語の挨拶、ITCの簡素化、インスタレーション、ユーモア、ご夫妻の態度、人柄)、星野会長の人柄、役員の態度、晩餐会、教育セッション、特に朗読、レトリック、スピーチコンテストのレベル、準備委員会、京都、女性のパワー。

ご意見・提言のご記入が多く、全てをそのままご紹介できないのは残念です。建設的なこれらのご意見を前向きに捉えて、今後に生かしたいと思えます。貴重なご意見にお礼を申し上げます。

ITC基金委員会

委員長 泉 和子

会員の皆様には今期もITC基金に多大なご協力をいただきまして有難うございました。皆様から寄せられましたすべての基金、総額にして日本円で1,735,290円を5月末日ITC本部に向けてドル立てで送金致しました。

現在迄に送金致しました内訳と総額を円計算で申し上げます。

1) ITC基金

@ 1名6ドル 平均 1,240,485円

これには会員一般の寄付と、日本に初めてクラブが設立された当時の国際会長でMargarite Grumeさんを追悼して日本リージョンが100ドルを寄贈した額が此の中に含まれております。

2) インナーサークルピン

@100ドル 13名 162,500円

3) 「点火」のピン

@25ドル 71ヶ 221,875円

4) ラッフル券

@ 1枚なら 5ドル @ 3枚なら 10ドル  
全部で 110,430円

これは今年初めての試みであり、日本リージョンからは、関西クラブの鶴木演子さんの手になる「梅」の図柄の型押しの作品が提出されており、それもベッドカバーの一部となります。他にも賞品が沢山あるそうですので、世界大会に出席なさらないかたにもお楽しみ頂けるのです。

5) 追加分 52,000円

これらに加えて大会開催中とその後に又ご協力頂き、総額は1,787,290円(15321.44ドル)となりました。

皆様方から寄せられたこの多額の寄付金はITCに大いに貢献することと思います。

そしてITCに籍を置く私達会員にそれらは教育となって還元されることを願って、各カOUNSル1名づつ8名の委員が此の1年間の基金委員会のお世話をしました。そして個々の力がひとつに纏るとこれほど迄に大きくなり、いづれ効力を発してくれるのだということを知り、お役に立てたことを嬉しく思います。

今期の表彰

6月4日、リージョン大会に於いて次のような表彰が行われました。

1. 20年継続会員

竹内宏子 (名古屋クラブ)  
井上福子 (神戸クラブ)

2. フルメンバークラブ(1993年5月20日現在の会員状況最終報告に基づく)

カOUNSルNo.1…名古屋、錦、栄、名城、刈谷  
" No.3…姫路  
" No.4…福山、岡山  
" No.5…大阪、南大阪  
" No.6…京都、奈良  
" No.7…鳥取、松江、出雲  
" No.8…筑波

以上16クラブ

3. 増設最多カOUNSル

No.8 (2クラブ増設)

4. 資格認証課程最多ポイントクラブ

米子(No.7) 24ポイント

5. ライティングコンテスト1位優勝者

日本語部門

フィクション 田中克子(柏)  
ノンフィクション 前川晃子(柏)  
詩 城本 都(大阪)

英語部門

ノンフィクション 岩田みつ(千種)

## コミュニケーターの本来の意味

ITCを通して楽しいと思うことは何ですか？例会のプログラム？会員同志の親睦？いろいろありますね。私の楽しみの一つは……コミュニケーターが届く度にわくわくした思いで世界中の会員の記事に目を通し驚いたり共鳴したりすることです。特にこの一年は翻訳の仕事を通していつもより丁寧に読む結果となりました。運の良いことに今年度は日本のITCのホワイト女史的存在の新木昌子さんが監修として控えて下さいましたし、最終的にワープロをうつ仕事を小林令さんが受け持して下さいました。翻訳委員の方々の協力を得て目の前の山のような仕事も（コミュニケーターの記事から学んだように）小さく分けて一つずつ完成していきました。委員会の仕事の連帯・協力の偉大さを身をもって味わった一年でした。

今年度は6冊届いた中の5冊のコミュニケーターから選んだ記事を翻訳しましたが、本年度は6冊分全部から選べるよう是非工夫し上手に割りふって引き継ぎたいと思っています。教育資料の翻訳と違いコミュニケーター翻訳の場合は、なるべく早く皆様のお手元へと時間的制約がついてまわります。一方何年か前のコミュニケーターが今役立つというケースもかなりあって、内容的には教育資料の翻訳と似た性格の記事があるので、翻訳委員の方々に余裕をもって訳していただけるようなシステムにしたらどうかと思うわけです。

今ITCの変革が世界的に叫ばれています。コミュニケーターの記事もそれを反映しています。イレーン・ラ・ルー会長は「行動で変化をもたらす未来を創造する」と就任演説で語り（92年9・10月号）同じ号でITC事務局長は、ITCを変えるためには私達一人ひとりが考え方を必要があると強調。93年11・12月号には「あなた自身とITCを変えましょう」と題して具体的にITCと取り組む積極的な5つのステップが紹介されています。また93年1・2月号の会長メッセージには、さまざまな原因で起こる変化を創造的な方向に変え未来をつくっていきましょうとよびかけ、93年3・4月号では会員より「今、ITC改造の時」と題してかなり激しいITC路線の意見が寄せられています。これらの記事を読んだ私達は、日本の会員としてどう思ったかを投稿したらどうでしょう。ITCの活動がもし時間がかかり無駄な面があると感じたならば、世界の会員と共に悩み共有すべきだと思います。そのような反応がコミュニケーターに寄せられてこそ、本来のコミュニケーター（一方的ではなく相互的伝達）の意味が生きてくるでしょう。翻訳委員会では今のところ英語の記事を日本語にいかにも上手に訳すかに力をいれています。しかし大きな目で見て、世界の流れに日本の会員も参加したいと思った時言葉の壁が邪魔するのならば、それをとり除くお手伝いができればと思います。コミュニケーター翻訳の記事を読んだ感想や意見を日本語又は英語でリージョン会報編集に投稿し、その中で会報編集室がこれかと思う意見があれば選んで、要旨の手短かな翻訳を翻訳委員会に依頼し、翻訳されたものを本部のコミュニケーターに送るといのはどうでしょう。（参考までにここ数年来日本の会員からの投稿がコミュニケーターに載ったのは、私の記憶が正しければ3回程です）。疑問に思うこと、ITCがどのようになってほしいか等、ITCのI（国際性）を通して世界の会員と意見を交換する場をコミュニケーターは私たちに提供しています。リージョン大会や世界大会では勿論意見交換のチャンスはありますが、会員全員が参加するわけではありません。

コミュニケーター翻訳をさせていただくとき、自分で読んだ記事やいい話等、是非日本中の会員に知らせたいと思う気持ちがあつてこそ、手間暇かかる仕事もこなせるのだと思います。翻訳記事を読んだ方が反応を伝え、コミュニケーター委員会にそれが伝わった時初めて、私達翻訳者の努力が実を結んだと言えるでしょう。どうぞコミュニケーターが新しいITCの未来をつくる大きな助けとなりますように。又コミュニケーターを通して新しいITCの楽しみを会員ひとりひとりが経験し広げていくことができますように……

## What the “Communicator” really means

One of my pleasures is to read the “Communicator” which shares news and ideas of members all over the world. I enjoyed it even more this year as a chairperson of the translation committee. The huge mountain of hard work was divided into pieces one by one.

Now we have our ears tuned to learn about how we can change ITC. All the “Communicator” issues of this year contain articles about this change for the future.

※（以下28ページへ続く）

リージョン大会教育セッション・パネル&フォーラムより

6月4日、リージョン大会教育セッションの一つとして『未来への創造』のテーマでパネル&フォーラムが行われました。日本リージョンのよりよい明日を考えよう、という長期方針研究委員会の主旨によるものです。今や日本リージョンは世界一の大所帯、会員増が今なお続いている反面、果してこのままで良いのかと早くも危機感を持ち始めた会員が居ることも確かです。ITCの現状と明日を見つめ更に深く掘り下げてみては如何でしょうか。来期につなぐ一つの問題提起として、タイムリーなディスカッションを要約しました。

全体テーマ；未来への創造 “Create the Future”	モデレーター	三宮晶子（阪神）
討論テーマⅠ．クラブ増設と質の高い教育・訓練	パネリスト	新木昌子（名古屋）
Ⅱ．日本におけるITCの社会性	パネリスト	石本美知子（大阪）
Ⅲ．会員の立場から見た日本リージョン	パネリスト	沖田道子（ひろしま）

テーマⅠ；パネリスト発言要旨

- 1999年までに100クラブにするとの増設長期目標は、現在68クラブであと32クラブ。各カウンスルが今後6年間にそれぞれ4クラブ増設すれば可能。会員数は推定2300名となり素晴らしいパワーを持つだろう。しかしITCの変革の中、又、日本の今の社会・経済情勢の中でこれらの事をなしゆく故、変化変更もあり得る。100クラブへの増設は見直しも考えられる。
- 何をもちて質の高いクラブというのか。ITCの使命はコミュニケーションとリーダーシップにおいて質を向上させる機会を進んで提供する、とある。個々の向上がクラブの質を高め、クラブの向上が更に個人を向上させる。評価は、質を高める手段として最適と思う。資格認証だが、出席・役職などのハード面のチェックのみでなく、遂行に当たっての内容をチェックする使命が委員会に課せられている。これは課題に対する質への問いかけといえる。

質疑応答：

石本…遠隔地の増設は費用と時間などが問題点。  
 沖田…遠隔地の増設は重荷だ。しかし増設の必要があり意義もあると考える。  
 会員Aさん…自己負担はつらい。リージョンから援助頂けないか。  
 新木…企画書を提出すれば補助金を出す援助の制度が今考えられているとITC会長のインフォメーションがあった。  
 三宮…会員の熱意と努力によって68クラブに成長した。今後、増設のあり方そのものを考える必要があるのではないかと。

テーマⅡ；パネリスト発言要旨

- ITCの名を広めることは、自己啓発という会の独自性が理解されにくいいため難しい。クラブ・会員の増加による知名度の向上ということもあるが、やはり訓練をうけた個人の行動が社会に認められ期待されるものである。
- 社会還元は個々の立場で。即ち、有職者は職場や仕事の中で、主婦はPTAや地域活動にITCで得た訓練を役立てている。今期コミュニケーター3号の「ツーオーションリージョン地域教育プロジェクト」は全く同感。地域の中で共に行動することが上記1・2の目的を果たすことと考えている。

質疑応答：

新木…45年前のたった1クラブが今68クラブになったことは、ITCの名を広めた表れ。気長に活動を続けることが大切。成果としてITCに講師の派遣など求められれば素晴らしい。  
 会員Bさん…組織の運営を学べる場はITC以外にない。各人が学習した成果が、その人その人の社会活動に生かされる。例えば「なら女性フォーラム」活動の基礎になっている。  
 会員Cさん…パネリストの意見と同感。ITCの魅力でもあり弱点でもある役員的一年交代は、プラン実行が継続できないのではないかと。  
 新木…クラブ・カウンスルでも長期目標を。ITC会員への教育プログラム、社会に対しての教育



プロジェクトを考えると求められているものを的確に把握することが必要。国際会長が昨日の講演で強調された5つのQ（要求、目的、方法、誰がするか、しなければどうなるか）を十分検討して計画を立てることが大切。

### テーマIII；パネリスト発言要旨（アンケートによる多数の会員の声も含めた）

1. 会員層の拡大への対応については、従来主婦層向けの活動体制で日程などすべて主婦層に有利だが、組織の維持運営のために主婦層により多くの負担がかかる。例会時間、事務の簡素化など有職者増加への対応が必要だが、最近は専業主婦も仕事を持っている会員も毎日が大変忙しくなっている。訓練か雑用かはっきりしない点がありすべてのレベルの一層の合理化が必要。「いろいろな層に対応できるいろいろなタイプのクラブができるのも仕方ない」「ITCを生涯教育の場と捉えるか通過機関と捉えるかで違って来る」のアンケート回答が印象的。
2. 日本リージョン運営の合理化は、殆どの会員が更に必要と考えている。最大のポイント「リージョン分割」については会員の意見が大きく分かれる。分割賛成側は、「役職に就く機会が増えより多く訓練を受けられる」「交通費節減になる」。反対側は「経費は半分にならず今のままの方が経済的に安定している」「翻訳などの問題もあり安易に分割すべきでない」。
3. リージョン大会のあり方については、2つのポイントがある。  
第1は、ホステスカウンシルへの配慮。貴重な時間を準備のために費やしクラブ活動がおろそかにならないか。準備委員会の負担を軽くするためには、高くても会場はホテル利用が良い。  
第2は、出席する会員への配慮。経済的・時間的問題は、出費が高んでも大会プログラムが充実していれば満足する。但し、お祭りの要素も含むが年々エスカレートして派手にならないように。

会員の意見；多数のうち主なもの

会員Dさん…働く人のために土・日の大会開催も必要。

会員Eさん…男性会員の参加を呼び掛ける。

会員Fさん…地域により会のあり方がずいぶん違う、閉鎖的なところもあり活動の工夫が要る。

会員Gさん…活性化のためには新入会員数と共に退会者数とその理由も大切。

ゲストHさん（香港クラブ）…有職者だが例会日にスケジュールを合わせ仕事をやりくりし必ず出席する。ITCが私の欲するものを与えてくれる限り、どんな事としても会員でありつづけたい。

会員Kさんより、Hさんへ「プログラムのアサイメントは受けられるが、役職は引き受けないのか」の質問には、的確な答を得られなかった。

### モデレーターのまとめ；

時間の都合でどのテーマも十分に討論できなかつたが、いずれも日本リージョンの抱える大切な事なので、今後への問題提起としたい。目標を設定し、あせらずに変革を進めることが“未来を創造”することと思う。

（文責 編集）

# リージョン大会点描



お箸を持っても鮮やかなイレーン会長



大会テーマ



笑顔・珍語



ホステスカウンシルは大忙し。  
"おこしやす"



何がそんなにおかしいの？



おすわりの方が楽。  
つい、うとうと。



ITC member to be.



次期三役 そろいぶみ



ひーらいた ひーらいた、何のは一なが ひーらいた？



大繁盛の京漬物  
「お手伝いしましょうか？」



ITC宣誓ではありません。「先生、ハイ！」でもありません。パンクエットに出席した方しかわからない変な写真。



“ええべべ  
着てはりますなー”



ITCの後は、  
アスコットへ?



エンターテイメント・  
舞楽「還城楽」の舞人



いつもゆったり、笑顔の小谷コーディネーター  
お疲れさまでした。

# 第11回日本リージョンスピーチコンテスト

## Japan Region Speech Contest

### 日本語の部

第1位 荒巻 多寿子  
(カウンスルNo.6 京都)

論題；通信  
題目；無言の出会い



#### 優勝インタビュー

—スピーチをお考えになるのはいつ？時間は7分45秒。お見事ですネ。  
バスを待つ間とか、台所仕事をし乍ら考えます。骨組みのみ考え、原稿は作りません。アドリブも入れます。普段の訓練で、何分でどのくらい話せるか体で覚えています。  
—電話がぼったりやんだのは、相手に「ご苦労さん」と心の中で云い続け、以心伝心だったのでしょうか。  
以心伝心とは、ちょっと違うと思いますが……。  
—今日聴衆に訴えたかったことは？  
つらい経験でしたが自分の鍛錬にもなりましたので、何でも前向きに考え体験はどんな苦しい事でも生かしてゆくことです。  
—最後にお孫さんのお話が出ましたが、今何人？  
平成2年生まれの子供1人です。



第2位 川口敬恵 (カウンスルNo.2 阪神)  
論題；意識  
題目；感情のコントロール

第3位 山口久美子 (カウンスルNo.8 荊崎)  
論題；情熱  
題目；平和への願い

### English

The 1st Place Atsuko Takayama  
(Council No.6 Hokusetsu)

Subject ; Printed Letters  
Title ; My name on the news



#### 優勝インタビュー

—今日の出来栄は？  
私らしいスピーチが出来ました。満足しています。  
—笑顔を絶やさずリラックスしておられましたか？  
笑顔は世界の共通語だと思います。  
—エドモントンへはいらっしゃいますか？  
はい。今日の調子で行きます。  
—舞台から落ちましたが、お怪我はありませんか？  
大丈夫、怪我はありませんが、下着が見えへんかったかしら。  
(……とおしゃり乍らも、こぼれるような笑顔でした。)



The 2nd place Maureen Plitnik  
(Council No.8 Tsukuba)

Subject ; Right  
Title ; It's up to you.

The 3rd place Akiko Kobayashi  
(Council No. 7 Tottori)

Subject ; Truth  
Title ; Do you want to know the truth?

## 第2回日本リージョン ライティングコンテスト

Japan Region Writing Contest

### 日本語部門

#### ※フィクション

### 誕生日なんて怖くない

田中 克子(柏クラブ)



どこかで電話の音がしていた。きっと誰か家の者が出るだろう、そう意識の底で思いながら、水木は、自分がしばらくうたた寝をしていたことに気付いて、はっとした。中学からの親友のTに電話をしなければならなかったことを思い出したのだ。もう十時を大分回っている。普通の家にはかけられない時刻だが、彼女ならまだ間に合うだろう。彼女は独身で自分専用の電話を持つピアノ教師だった。

居間に行き、娘達が、大きなテーブルに向って宿題をしているのに目を遣りながら、水木は電話をかけた。いつものように長電話になってしまう。Tは夜型人間で話し好きで、もうピアノを弾けない時間だったからだ。とりとめのない冗談を交わし、ようやく電話を終えると、上の娘が、不思議そうに言った。

「お母さん、T先生はもう誕生日が来るの、ちっとも嬉しくないんじゃないの。」

「そんなことないわよ。お誕生日おめでとよと言ったら、とても嬉しそうだったわよ。」そう答えて、水木は、娘の率直な言葉を、やれやれとおかしく思った。娘は今、十七歳になったばかりの花の十代。一方、T先生と水木は四十代である。確かに、娘の年代では、四十歳過ぎたら、もう年を取りたくないだろうと察する程のおばさんなのだ。ましてT先生はまだ独身である。でも違うのだ。水木達は、娘達が思う程、自分達が年を取っていると、思っていないのだ。むしろまだ若いつもりでいるという方が、当たっているかもしれない。まだまだ自分の可能性を信じる事ができるのだ。恋をすることがあるかもしれないし、若い頃からの夢を実現させられるかもしれないという希望を捨ててはいないのだ。

惜しめない自然の恵みの中で育った水木の子供時代は、とても幸せだった。経済的には決して現在ほど豊かではなかったが、物のない時代には、それなりの楽しみ方があった。おもちゃが今程充分なくても、遊ぶべき友達と広い原っぱがあった。テレビがなくても、

毎月届く「少女少女文学全集」を待つ楽しみと、それを何度も繰返して読む喜びがあった。手軽に買える菓子類がなくても、母親の手作りケーキと、自然の恵みからの収穫を分け合う、わくわくする興奮があった。そんな幸せな日々の中に、やがて娘盛りを迎えて、水木は、大人になることを極端に恐れた時があった。ひとつには大人になったら、自分が純粋でなくなってしまうような気がして、そしてもうひとつ、自分というものにまだ自信が持てなくて。二十歳を前にして、自分の揺れる心を文にして、同人誌に寄せたこともあった。あの揺れ動く心は、何だったのかと、今の水木は思う。それ程、今の彼女の心は静かだった。慌てず騒がず、先刻の娘のおせっかいな心遣いも、おかしいと感じられる心のゆとりがあった。娘も私の年になれば、あのような心遣いは無用のものと、自分で気付くだろう、と水木は思う。こうして年月が経ち、その年になってみて初めてわかることの、何と多いことか。そういう意味では、この、年を取るに従って得たいろいろな経験を、若い頃から先取りして、活かしながら生きて来られたい、どんなに素晴らしい生き方ができたろうかと、残念な気もするが、それは誰にも不可能なことである。ないものねだりや後悔をするよりは、きょうの自分より、あしたの自分の方が、ちょっとでも進歩しているように心に願いながら生きて行きたいと、水木は思う。「私は今の自分を充分に生きている。」と心から思うことができれば、年を取るのが怖くなくなると、水木には思われるのだ。

ITC (International Training in Communicationの略)の会員になってから、水木の生活は、以前より多忙になったが、逆に心のゆとりが持てるようになったような気がしている。人間はひとりひとり違うのだという事を当然のことと考えて、違いを認めながら、相手を尊重してつき合うことができるようになったのである。水木の属しているITCKクラブの、会員勧誘用ちらしに、三百字

以内でと、担当の役員に言われて、彼女はこんな文を寄せたことがある。

『ITCの会員であることの幸せを感じるのは、それが、私達を勉強しなければという思いに駆り立ててくれる時です。「学校を卒業することが勉強することの終わりだと思わないで下さい。ここでは、これからどうやって勉強して行ったらよいかを学んだに過ぎないのです。あなた達の勉強はこれから始まるのです。」という励ましの言葉に送られて学校を卒業して長い年月が過ぎました。その言葉は、私の胸に深く残り、今、ITCの活動の中に生きています。ITCの精神を理解することは、家族への接し方にも良い影響があるような気がします。自分の子供が、理想と違うと焦ったり責めたりするのではなく、こんなによいところがあるのだから先が楽しみだと思えるようになってくるのです。』

これは彼女の率直な思いである。彼女の向学心はITCによって満たされる場を与えられたのだ。そしてITCでの活動は、地域におけるボランティア活動にも生かされている。

しかし、何と言っても彼女にとって一番大切なのは家庭である。利己主義のように受取られるかもしれないが、家庭というしっかりした基盤があって初めて、彼女は外で生き生きと活動できるのだ。水木が青春時代に読んだ小説に、「自分のまわりの人を幸せにできないで、何で自分が救われると言うのだ。」という主旨の一節があった。宗教活動に没頭した一家の主が、家や財産をすべてその宗教のために捧げてしまい、家族を路頭に迷わせて、自分だけ満たされようとしたことに対して放った作者の言葉である。それは水木の心に、ずっしり重く響いた。家庭を持った以上、責任を持って大切にしていかなければならないと水木は思っている。それがどんなに平凡なあたり前のように思われることであっても、

## ✿ノンフィクション

### 虹色のメッセージ

人にはそれぞれ取っておきの不思議な体験とか、神秘的な出来事の経験なんかがあるようだが、私にはほとんどその種の語るべきものがない。合理主義者をもって任じる人間を、不思議や神秘は避けて通るのだと私は信じているのだが、しかし、そんな私にも五十数年の人生のなかで、たったひとつだけ忘れられない摩訶不思議としか言いようのない経験が

積極的に、大切にしようと思う気持ちがなければ、いつの間にか自分本位な行動を取ってしまうようになると、彼女はいつも心に思っている。自分が育った頃の自然の恵みに満ちた生活は、今は望めないが、少なくとも、居心地の良い温かみのある家庭なら、自分の努力次第で実現できる、と彼女は思う。

「お母さん、何、ぼんやり考えてるの。私達もう宿題終わったから、お風呂に入って寝ることにしたわ。」

「お先に。」

娘達に突然声をかけられて、水木は、

「あっそう、どうぞごゆっくり。」

と答えた。

こうして繰り返される何でもない毎日が、後から考えると、きっと「幸せ」というものなんだわ。私の子供時代が、今思うと幸せに輝いていたように思われるのと同じように。そう考えて、水木は明るく立ち上がった。まだやらなければならないことが残っていた。それを片付けて、お風呂の中で、ゆっくり手足を伸して、一日の疲れを癒そう、そうしたら心地良く眠ることができると思った。彼女はまだまだ眠りたいだけ眠ることのできない多忙な主婦なのであった。

しかし水木には確信できるものがあつた。

「私は今の自分を充分に生きている。」という思いであつた。そして、それがあつたから、水木は五月の自分の誕生日を、心待ちにすることができるのである。

鈴蘭、バラ、すみれ、ほたん、雪柳、水木など様々な花が咲き乱れる頃に訪れる誕生日。それは新しい一年への扉でもあるのだつた。次はどんな一年になるのかしら、と水木はまだ何も書かれていない日記帳を開く時のような思いで、これからの日々を思うのであつた。



前川 晃子(柏クラブ)

ある。

そのとき、それを見た人は百人近くはいるだろう。しかし、それを神秘的と感じる思いで受けとめた人間は、わずか数人のはずである。おなじ血によって結ばれた数人の人々だけが、特別な思いで眺めたはずだ。その血の源は、四百年近い昔の朝鮮半島に求めることができる。

私たちはある日、瑞雲（ずいうん）と呼ばれる、五色の美しい雲を晴天の空に見た。そのころ私は高校一年生であったと思う。福岡県と大分県との県境に近い山あいにある作陶を生業とする人たちの村の一角で、その日、百年近く絶えていたある窯の再興の窯開きが行われていた。窯元と遠い親戚関係にあたる母に連れられて、窯開きに列席していた私は神主の祝詞や地元の名士達の挨拶が長々と続くので、そろそろ退屈し始めていた。

突然、挨拶のスピーチが途切れ、参列者の間に異様なざわめきが起こった。何人かの人々が空を指差していた。私の目に映ったのは、五月の明るい水色の空に浮かぶ虹色の雲のかたまりだった。大きなかたまりのそばに、二つの小さな虹色の雲がたなびくように寄り添っていた。それ以外は、ただ青空が広がっているだけだった。空がある意志をもって、地上の私たちにこの五色の雲を見なさいと促しているようであった。

期せずして、人々の間から拍手が起こった。窯の再興を実現し十二代の窯元を名乗る女性の陶芸家が、

「始祖がいまあの雲の上から、私を励ましてくださっています。」とマイクを取って、静かに挨拶をした。さらに大きな拍手がまきおこった。周りの大人たちの会話から、私はこの絢爛たる美しい雲が瑞雲と呼ばれる、おめでたい雲であることを知った。

「八山とその妻が、あの雲の上からこの窯開きを見守っているんだわ、きっと」

陶芸家の友人でもあり、また彼女と祖先を同じくする母は感慨深げにそう言った。八山（はちざん）というのは、豊臣秀吉の朝鮮出兵のとき、九州の黒田長正が技術者として日本へ同行した朝鮮の陶工である。そして、母の家と陶芸家の家の共通の祖先となった人である。秀吉の朝鮮出兵は、別名“焼物戦争”といわれるくらい多くの陶工を日本へ招来した。八山もそうした陶工たちの一人であった。母の話によると、八山は妻と三人の息子連れて日本へやって来た。息子のうち長男の家系が、代々陶業を営んだ陶芸家の家であり、農民となった次男の家系が母の実家であった。

日本へやって来た八山は、現在の飯塚市の近くにある鷹取山の麓に1606年ごろ窯を開き、筑前藩主黒田家のために陶器を焼き始めた。地名にちなみ、さらに高麗に由来する高取の姓を賜り、優れた茶器を制作した。当時の茶人、小堀遠州がその頃の優れた茶陶を制作する七つの窯を選んだなかにこの高取焼も

含まれていたという。

高取一族は代々焼物を生業とした。黒田藩の御用窯として保護を受け、二百年以上続いた窯も明治の廃藩置県にともなって、藩公のため以外に焼物を作ることを潔しとしない当主の意志で、窯の火が絶やされてしまった。以来、この家では大正、昭和を通じて、窯を再興するのが悲願となった。その悲願が実現したのが、この窯開きの日であった。

どのくらい時間がたったであろうか。人々の注目を集めた雲は、祝福の役目を終えたかのようにゆっくりと彩りを失い、普通の白い雲に戻りつつあった。地上の人々はしばらくのあいだ軽い興奮にかられていた。

後になって私が知ったのは、瑞雲という現象はきわめて珍しく、しかもある一定の場所から、限られた時間しか見えないものだということだ。

そこで、合理主義者の私としては、つい因果関係を考えてしまう。祖先の靈魂が子孫の事業を励ますためにメッセージをああいいう形で送ったとすれば、簡単に因果関係の説明がつくのである。自称、ロマン派合理主義者としての解釈である。

瑞雲については、後日談がある。窯開きののち、初めてこの窯で焼かれた陶器のなかのひとつの茶碗の表面に、あの日の瑞雲を思わせる柔らかな丸みを帯びた、彩りの華やかな模様が現れたのである。陶芸家は、その後訪ねた母と私にその茶碗を示し、その銘を「瑞雲」とします、と話していた。

五十才を過ぎて一主婦から陶芸家に轉身し、離婚して実家に戻り、祖先の窯を再興したその烈女は、「まったくの素人なのに、初めてろくろを回した時、土が自然にすうーっと手のうちに盛り上がったの。祖先の血が助けてくれている、と思った」と高校生の私に話してくれた。

わが家を訪れて、母とお酒を飲み交わしながら話はずんでいるとき、

「おばさまとうちのママ、なんとなく顔が似てるね」と私が言うと、

「そうよ。血は水よりも濃いっていうでしょう」と笑っていた。「血は水よりも濃い」という表現を、私はこのときに実感をもって学んだ気がする。三十七年もむかしの話である。

あの時の茶碗「瑞雲」は、いま誰の手にあるのだろうか。茶道家の愛蔵品になっているのか、九州の山あいの、かつては水車がまわって杵が陶土を砕いていた陶芸家の実家の、窯場のある旧家に仕舞われているのだろうか。窯開きに列席して瑞雲を見た高校生も、いま

や五十才を過ぎた。同じ五十代でもあの烈女の気迫はなく、千葉に住む普通のおばさん、“チバタリアン”と化してしまった。

十年ほど前アメリカで、ワシントンDCにあるフリーア美術館を訪ねたことがある。フリーア美術館は、東洋美術のコレクションで有名なところである。陶器の展示のなかにひとつの白っぽい朝顔型の抹茶茶碗が、私の目を引いた。たくさんの陳列品のなかで、その位置だけが妙に明るく感じられ、あたかもその空間は私の視線を招き寄せているかのようであった。近づいてよく見ると、まことに平凡で素朴な、しかし、たおやかに優雅な古びた高麗風の茶碗が陳列されてあった。国別は、日本。年代は十七世紀。作者名は、Palsun。

パルサンは八山の韓国語読みである。説明書きには、「黒田長政によりコリアから連れてこられた陶工。福岡県の鷹取山に窯を築き、黒田藩主のための陶器を焼く。のちに白旗山に窯を移す。茶陶として知られる高取焼の始祖」と書かれてあった。

アメリカで、母方の実家の始祖として話を聞かされている人物の焼き物を目にしたことに、すこしも私は驚きを感じなかった。私にとっては、起こってみれば、それはごく当然のことなのである。その出会いは、水よりも濃い血の神秘によって導かれた、自然な成り行きなのであった。時間、空間を越えて、八山と私を結ぶ目に見えない糸を感じて、私は懐かしい、温かい思いに満たされて茶碗の前にたちつくしていた。

考えてみると、私は小学生の頃から母にこの祖先の話をきかされてきた。福岡県の田舎の旧家の出身である母は、家にまつわるいろいろな話を、長女である私に好んで語ってくれた。その母は、いまでも健在である。数年前東京のデパートで「大名茶陶」展が開かれ、古高取の茶器も展示されるとあって私は出かけた。その会場の混雑のなかで、ぼったり母と妹に出くわしたのも不思議な偶然であった。

母の友人であった陶芸家は、高取静山さんという。その人もすでに亡くなられた。晩年の事業として、韓国へ行き八山のゆかりの地を訪れて、記念碑を建立して来られたのも、烈女らしい情熱の発露である。

私の経験した摩訶不思議とは、四百年昔の祖先の血が私を支配して、いくつかの因縁に立ち合わせてくれたことである。あれ以来、私は瑞雲を見たことはない。

## ＊詩

城本 都(大阪クラブ)

### 華

おんなはうたう  
花のあるときも  
花のないときも  
冬が凱歌を挙げるときも  
夏が歓喜にどよめくときも  
おんなはしゃべる  
秋がはしゃぐときも  
春が唇を閉ざすときも  
おんなは占う  
星の未来を  
時空のほほえみを  
おんなはつづる  
燃えたぎるあつい想いを  
愛と憎しみのページェントを  
おんなはうたう  
やむことのない いきものの営みを  
生きている よろこびを  
生きていく かなしみを  
尽きることのない生命のきらめきを  
やがて  
おとこは  
考えはじめるだろう  
じぶんたちの遠い視線を  
そして  
おんなたちのことを



## 英語部門

### ＊Nonfiction

Mitsu Iwata (Chikusa Club)



### “SUPERSTITION, CUSTOMS, and FOLKLORE of DIFFERENT LANDS”

Man has learned very slowly to understand the world about him. For many thousands of years, strange and mysterious events or circumstances troubled and frightened him. He believed they were caused by good or evil forces which could be controlled if he had the power to do so. These beliefs are called superstition. Many similar superstitious notions and customs in different languages from ancient times persisted of which some were odd or amusing and many were harmless.

Astrology became a complex form of superstition. Each planet and star was given a personality, so if you were born under that condition, your personality was decided. The position of the sun, moon, stars, and planets are believed to influence the human life, and the knowledge gained by studying the heaven developed into an elaborate system of foretelling the future. Fortunetelling is very old and many people have spent much money believing in fortunetellers. Some tell your fortune simply by your birth date alone or by reading the palm of your hand.

Salt is widely regarded as possessing magic purifying qualities. In Japan, salt is sprinkled on a person before he enters his home after he has attended a wake or funeral. Also, in Japan in some rural areas, small mounds of salt are placed on either side of the entrance of speciality restaurants or shops and on the four corners of the private property to purify the place or to keep away bad luck.

Even nowadays, hotels and city homes do not use the number 13, and in Japan the number 4 is sometimes not used because the pronunciation of 4 is similar to the pronunciation of death. Stepping on the crack of the sidewalk in America and on the binding of the tatami, rice straw mat floorings, in Japan is not done as to do so is considered to bring bad luck. Also, breaking a mirror, giving a knife as a gift, opening an umbrella indoors, walking under a ladder, having a black cat run across in front of you are considered to be bad luck in certain parts of the world.

In Japan, families do not name a newborn baby after a living person for fear that the relative will die, but they may use the same Chinese character which is pronounced a different way. However, in America, it is a common practice to name, especially the son, after the father or grandfather followed by Junior or the III to the family name.

As the use of the right hand is normal for most persons, the use of the left hand is forbidden because it offsets the good. On the other hand, the left hind feet of the rabbit becomes a charm to protect one against the harmful forces

or beings.

Sneezing is almost everywhere an omen. Italians say "felicità" wishing to bless you or to bring good luck, Germans say "gesundheit" wishing you good health, English speaking people say "God bless you", and Japanese say that someone is talking about you when you sneeze. Finding a four leaf clover will bring you good luck. A horseshoe, when it is placed above the door frame with the prongs upwards, will bring good luck when you pass under it. As a tradition in America, a bride must wear at her wedding ceremony something old, something new, something borrowed and something blue to have good luck.

Sometimes, we do not know which country superstition, customs, and folklore originated from as many customs and stories resemble each other very closely. Folklore includes myth which explains life and death and the great forces of Nature related to religion. Fables teach people how they should live telling stories about animals of which the most famous is "Aesop Fables". Legends, also, teach and are sometimes is partly true as "Robin Hood". Fairly tales amuse and entertain people taking places in never-never land with fairies using magic as "Cinderella" and "Peter Pan". Other forms are folk songs of simple expression of emotion and ballads which tell long stories of actual people and thing that really happened as "Mother Goose" verses.

Many people, who otherwise are logical people, cling to superstitious beliefs because they hope that influences which lie outside their normal experiences can affect their life and destiny. With the development of modern education, the discoveries of scientists, and the thoughts of scholars have helped to check the growth of superstition. Folklore in different languages include all the customs, beliefs, and traditions that people have handed down from generation to generation the unwritten "language of literature" which the people learned by word of mouth. Today, with the development of printing, we can read all about the beliefs of those people of long ago.

議会法規役員 常田道子

- ・複雑な動議が出ていませんか？；  
決めねばならない点がいくつかある動議は分割してみましょう。
- ・第2修正；  
一度に2つ出せる修正ですが、第1修正と関連しているでしょうか。
- ・動議の形は；  
「～AとBとどちらがよいか」は困ります。「～Aにする」と出せば「AをBにする」修正が出せますね。
- ・ご異議がなければ～；  
これは総意の採決です。殆ど反対がないと思われることに使います。動議の分割も総意で出来ます。
- ・〇〇委員長 報告はありませんか？；  
おや？議長はすべての報告を前以て把握しているべきでしょう。
- ・一人で発言時間を独占している人に；  
討議の制限を出しましょう。時間は皆のものですから。
- ・セカンドがないのに審議してしまい、採決したら；  
合法です。採決を終わったことは、皆が審議に反対しなかったのですから。
- ・おかしな修正；  
「～〇〇をする」という動議を「～□□をする」という修正、一寸待って。目的を変えてはいけません。
- ・動議の出し方が分からない；  
意見として言うてみては？議長が「それを動議にしますか」と聞いて下さるかもしれません。
- ・決定したことに文句をいわない；  
充分討議しましたか。多数派の決定に潔く従いましょう。
- ・付帯動議は何故優先？；  
議事法はとても合理的。原動議を審議する前に解決しなければ意味のなくなるもの。「動議の分別」や「動議取り下げ」など、後からするのは手遅れです。
- ・「委員会に付託」は全部任せること？；  
全権委任ならば実行のすべて。調査しなさい、報告しなさい、の条件つきで。
- ・今直ぐ考えられない！；  
「期限つき延期」を出しては？でも次回を越えて、その次の回迄はできません。次回に再延期はできますが。
- ・「採決要求」出したのに…；  
まだ原動議の審議が続く。採決要求は、最後の動議にしかかかりません。どの動議にかけるのかをつけ加えましょう。
- ・「棚上げ」したら；  
次の会合が閉会するまでに再び出さないと上げっ放しになってしまいますヨ。
- ・動議は肯定形；  
でも、「～に反対する」は出せます。「～に反対しない」では困りますが。
- ・テラーの報告；  
テラーがよみ上げた票数は、議長に向かってされる報告です。議長はその通りくり返し発表しましょう。

※(17ページより続く)

We Japanese members should join this change by expressing our ideas about how to change ITC. When we translate the "Communicator" into Japanese, we used to put much effort to translate into clear Japanese, as much as possible. But now, we can help to share their ideas with the world members through the "Communicator". After reading translated articles, members can write to the editor in Japan Region in Japanese.

When we respond to the ITC "Communicator", we fulfill the real meaning...an exchange of ideas. And we, the translation committee members, are very happy to be a part of it.

## 新クラブ誕生 New Clubs

### 松山クラブ(カウンスルNo.2)

会長 石丸 和子

ニュージーランドから一人の女性がやって来て、四国松山の地にITCの種を播きました。丹精の甲斐あって、一年後、この種は松山クラブ(チャーターナンバー 3581、英語クラブ)として実を結びました。6月28日には、この女性、ポーリン・マクドナルドさんと私達との友情から始まったクラブの誕生、という事で、「友情」をテーマにチャーター式典を行いました。



飛行機で45分の距離とはいえ、カウンスルNo.2のある神戸までは未だ遠く、ポーリンさん帰国後の不安感等々、チャーターまで漕ぎつけるには数多くの障壁を乗り越えねばなりませんでした。それだけに、会が発足できた今、喜びも一入です。会員一同力を合わせ、一步一步ITCの目標に向かって歩いてゆこう、私達独自のシンプルで楽しい会にしてゆこう、と思っております。どうぞ先輩の皆様、よろしくお願い致します。

1993年6月1日 認証 No.3581

### 彩玉クラブ(カウンスルNo.8)

会長 永井 眞澄

埼玉県がイメージチェンジを図るため、彩の国のキャンペーンを行っています。

この地に初めてITCが誕生、クラブ名も「彩玉」と名付けました。

今期のテーマ「彩を織る」は、彩り多い個性豊かなメンバーが織り上げるには、コミュニケーションの縦糸、横糸が、しっかりと組み合わせられて初めて美しい織物が出来上がるのでは…の願いを込めました。

これからカウンスルNo.8のお仲間入りをさせていただきますが、今後共どうぞ温かい御指導をお願い申し上げます。

1993年6月9日 認証 No.3585



### つくば紫峰クラブ(カウンスルNo.8)

会長 樋口 敬子

新しいものを生み出す時、限りない人間の叡智が、大きな加護のもとに限りなく湧き出づることを実感いたしました。新しく誕生した「つくば紫峰クラブ」は、この愛の泉に支えられ乍ら、生きていることが素晴らしいと思えるような人間関係を、ITCの訓練をもとに学び合っていきたいと思っております。

どうぞよろしくお願い致します。



1993年6月24日 認証 No.3587

## リージョン会長退任挨拶

## Retirement Message of President

第11期会長 星野 佐登

皆様先づ始めに、第11期の会長の退任を無事に果たせましたことは、皆様方のご協力のお陰と厚くお礼申し上げます。

役員一同この一年、心を合わせよりよい明日を目指し、常に事務処理の合理化を念頭において夫々の任務を果たしてまいりました。

一年前就任の挨拶で、この一年は私にとって悩みも喜びも多い忙しい一年になると思うと申しましたが、過ぎてみますと悩みは何もなく、喜びの多い一年でございました。喜びの一番は、初めてのクラブを訪問し、委員会に出席して多くの方にお目にかかり、自分の世界が広がったことでございます。PREMなど新しい言葉に戸惑いながらも各委員会の活動も活発で、私が教えられたことも多々ございました。

悩みがなかったのは、十年で日本リージョンの基礎が固まり、事務局の運営も軌道に乗り、すべてが順調に進んだからで、ここまで基礎を築いて下さった先輩に対する感謝の念を新たにいたしました。

リージョン オブザ イヤー に輝く日本リージョンは今や世界で最大最強のリージョンです。輝かしい未来に向かって脱皮を計るITCの一員として、日本リージョンも変貌しつつあり、力強い若いエネルギーを感じています。そのエネルギーが正しくスクスクと育つこと、そして今までの歴史を大切に、よりよい歴史を積み重ねてくださることを願っています。皆様ありがとうございました。

To all members, first of all, I greatly appreciate your cooperation that enabled me to carry through a great task as the president of the 11th term. For one year, we, the officers, have performed each task harmoniously, hoping for a better tomorrow and always trying to simplify the office management.

One year ago, in my speech of installation, I said that this year would be full of worries and joys for me, but now that the year has passed, it was full of joy without any trouble. The greatest joy was to visit the new clubs and meet many members of the committees. That has widened my world.

Each committee has acted positively though it was embarrassed with the strange words such as PREM. I've learned many things from it. I think that everything was promoted well because the Japan Region has been founded firmly in this decade, and the office work got on the right track. Again, I'd like to show my gratitude to all the seniors that have devoted their time to build the foundation up to now. Now, the Japan Region is the largest and the most powerful in the world and was selected as "Region of the Year".

The Japan Region is changing as one of the members of ITC that is trying to improve for a glorious future. I feel the powerful young energy. I hope that the energy will grow steadily and will continue to grow for a better history that values the tradition that we have made so far. Thank you very much.

### ITC日本リージョン第12期選出役員

テーマ；変化の認識とすばらしき対応

会 長	伊 庭 文 子 (阪 神)	次期会長	小 林 令 (東 京)
第一副会長	桑 原 美紀子 (ひろしま)	第二副会長	総 谷 英 子 (奈 良)
書 記	秋 山 美代子 (芦 屋)	会 計	西 田 富美子 (平 安)

---

# From Hong Kong with Love

Bonnie Chan (Hong Kong Club)

---

I was the winner of the Hong Kong ITC extemporaneous speech competition this year - the first non - English mother tongue winner at least for the last six years. The topic I chose was "You are how old you think you are."

I think that I am very young because I keep thinking young and I keep learning.

I practice "keep learning" almost all the time : by formally going to classes, by joining personal development groups like ITC, by watching others and talking to others. The last two make life very interesting and exciting for me.

I was overwhelmed by all the participants at the Japan Region Conference earlier this month. My established belief that Japanese ladies are all very submissive has been amended : they may be submissive on occasions but they also have other fine qualities to name a few, of elegance enthusiasm, aim for perfection and accepting challenges - no difference from all the ladies of other nationalities that I have met.

I am a very fortunate person. I have the opportunities to work with and understand the British while undergoing accountancy training in England. Throughout my career life, at ITC my social circles in Hong Kong, and while working for Tiffany & Co. in the last five years I came into contact with Australians, Singaporeans, Taiwanese, Japanese, Americans and, of course, Chinese. Many times, I was privileged enough to share with them their innermost and very private thoughts. I learn about people, human relationships, communications and philosophy.

There is no barrier in people, despite differences in languages, customs, cultures, educational and family backgrounds, if people want to reach out.

I was warmly received at the Japan Region Conference. At the club meetings of Kashiwa, Chiba and Tokyo, fellow ITC members extended their friendliness and welcome to me.

I watched how Japan clubs conduct their meetings and had a glimpse of how an ITC region operates and how outspoken Japanese ladies can be!

I witnessed the turning of a new page at the Conference - last year's officers having work accomplished and were acknowledged, and new officers graciously taking up challenges, interweaving their duties with their busy working and family life.

As I am also turning another page of my life, while working towards my career goals, I must not forget to build the family element into my life.

Thank you, Japan ITC members, for widening my scope and enriching my learning experiences.

*Bonnie Chan*  
15 June 93.

## 香港より愛をこめて

ボニー チャン(香港クラブ)

私は今年、香港ITCで即席スピーチコンテストに優勝しました。6年ぶりに英語を母国語としない者が1位になったのです。私の題目は「貴方の年齢は貴方が思っている年齢です」でした。私の若さは自分自身を若いと思っていることと、いつも何かを学んでいるからだと思います。授業を受けたり、ITCのような自己啓発の会に参加したり、様々な人を観察したり、多くの人と話したりし乍ら私は学び続けています。特に後の2つは大変興味深く楽しいことです。

私は日本リージョン大会に参加してとても感動しました。日本婦人はおとなしいとの先入観は見事に修正され、その優雅さ、熱心さ、完全への追求心、挑戦を受け入れる姿にすっかり感じ入ってしまいました。それは今迄に私が出会った他国の婦人達と何ら変わることはありませんでした。

幸運にも私は今までに英国で会計学を学び、香港でITCに参加しながらティファニーで5年働いています。その間多くの外国人と出会い親しくなるにつれて彼らの心の内を垣間見る機会も得ました。お付き合いの中で、人間関係、コミュニケーション、哲学も学びました。そこから得た結論はお互いに理解しようと思えば、言葉、文化、教育等は障害にならないということです。

私は柏、千葉、東京クラブをお訪ねする機会も持ち、リージョン大会の手際の良い運営に感心したのと同様に、日本の婦人が躊躇わず自分の考えを口に出すことに驚きました。

新旧役員も交代され日本リージョンも新たな1頁が始まりました。私もキャリアゴールを目指すと同時に、私の人生に家族という要素も組み入れて行かなければと思います。

日本のITCの皆様、滞在中、私に豊かなものをお与え下さいまして有りがとうございました。

# 海外通信

# Letters from ITC

April, 1993

Elaine La Rue  
International President  
1992-1993

TO: Region Presidents, ITC

Greetings! I saw a cartoon at church last night that I bet you can relate to—a very frustrated person says: "I believe God put me on earth to do some very specific things. Right now, I'm so far behind I'll never be ready to die!"

I can relate to the cartoon also. Between the "Three Cs"—conferences, convention and correspondence—I'm probably just as busy as you are. It's not really that bad, of course, just seems so now and then. All of us will survive, I'm sure.

CONFERENCES. Attached is an "ITC Visitor Officer Evaluation" form. PLEASE take the time to complete the form as a board activity and return to me immediately following your conference. One-word answers are rarely helpful; if you need more space, use a blank sheet of paper. "Officer's Name" refers to the visitor. These evaluations will be an agenda item at our pre-convention board meeting so it's important that you return them. Thanks.

CONVENTION. You will be honored at the "Future's Present" Brunch on Tuesday, July 20, at 11:00 AM. You will have your own professional, with music, and as you are processing your Division Vice President will introduce/honor you. We may need a short rehearsal; more on that later.

CORRESPONDENCE. I appreciate all that I have received from you, letting me know what's happening in your region. It would have been great to answer each piece, or to write to you every month, even, but not the least bit realistic. (at least not for me) That's all for now, but if I stay true to form I will remember something important I wanted to say the minute I mail these. Take care and hang in there.

*(Handwritten signatures and initials)*

8 April 1992

Elaine La Rue  
International President  
1992-1993

TO: SATO HOSHINO, CHIYOKO IMAI FAX: 045-911-2382

Dear Sato and Chiyoko,

I'm sure that you are busier than ever now that the time for conference is getting closer; I know that between conferences and the convention, I haven't had a dull moment! I finally do have confirmed travel plans, though.

Our itinerary allows us a few extra days to see Japan, so I need your help, please. We want to take a day trip to Hiroshima, if and we can pay you when we get there? It doesn't matter to us which day—June 6, 7 or 8. Other sight-seeing suggestions would be appreciated, since neither of us has been to Japan before.

Also, we will have to extend at the hotel for those days, June 6-8 (at our expense, of course); could you alert the hotel please?

One more favor, please: I have misplaced Fumiko Iba's fax number. Will you please fax the attached letter to her for me? I would appreciate it very, very much.

Thanks for your help. You'll be hearing from me soon.

*(Handwritten signatures)*

Do you NEED ANYTHING ELSE FROM ME RIGHT NOW?

to SATO-CHIYOKO  
HOSHINO IMAI

From: \_\_\_\_\_

Subject: \_\_\_\_\_

Date: 28 APR 93

Would you BELIEVE my COMPUTER JUST BOMBED OUT!! ☹️

MAILING: (FOR TRANSLATION)  
TODAY RMT HANDOUT  
SAMPLE ACTION PLANS (2) (PART OF HANDOUT)  
RMT I EVALUATION Form  
RMT II AGENDA  
CONFERENCE EVALUATION Form (FOR JUNE 19)

MORE TO COME.

NOTE: UNABLE TO FAX THIS AT 5:30PM (PST) WEDNESDAY, 28 APR 93. PHONE JUST KEPT RINGING.

*(Handwritten signature)*

International Training in Communication  
Our Region will be what You make it!  
EUROPE 92 Region  
Date: 3rd March 1993

To: Presidents of Regions  
Iceland, Japan and Mexico  
Presidents of Greek Councils 1 and 2

From: René Toolens  
tel. 070-3240729

c.c. Elaine E. Gavne Vice President Division V  
Edna M. Chapman European Extension Co-Ordinator  
Ingeborg Weissenhuber President Region Europe '92  
Sue Schalkwijk Extension Chairman Region Europe '92

Dear Sato,

I am asking you for information about ITC-clubs that are not using the English language during their meetings.

In The Netherlands we have 14 clubs, only one club is speaking Dutch, all the others English. Last year I organized a demonstration meeting in my home town The Hague, in order to found another Dutch speaking club. So far this has been a success, it is nearly certain that the club will follow in the near future. There is some objection though from the members that they have to pay an entrance fee of \$ 20,- for which they will receive a manual in the English language.

I have heard that in your country many or almost all clubs use the native language instead of English. You must have the same problem. please can you tell me how you this is solved? For instance do you ask headquarters not to send the manual and do you pay \$ 2,- entrance fee as the value of the Master Manual is \$ 15,- according to the Material Catalogue?

Are you able to offer your members a complete translation of the manual?  
Do you think this matter should be regulated by an article of the International Bylaws?

I hope you will be so kind to send me an answer to these questions.

Sincerely yours, *René Toolens*

国際会長のお忙しさが目に見えるようではありませんか? 又、ヨーロッパ92リージョンからの問い合わせも、英語圏以外の共通の問題ですね。

## 久米川富士子様を偲ぶ

サタデークラブ 鈴木 みつ子



去年の、少し許り涼風が立ち始めた頃の9月初旬、久米川富士子様ご逝去の悲しいお知らせに心の底から驚きました。久米川様は、私が会長の時カウンセルデリゲートでいらっしゃいました。真面目で几帳面で一杯お役目を果して下さいました。真面目の上に一字余分に付け加えても過言ではない位の方で、「生」真面目な方、この一言がぴったりと当てはまります。

サタデークラブチャーターの折、京都クラブから移籍なさり、その後4年間若い方々と共に活躍下さいました。その間、初孫さまがお出来になりお喜びでございました。役員会でお写真をご披露なさり、その時の輝いたお顔が今も目に浮かんで参ります。その頃、少々体調がすぐれないと伺っていましたが、リージョン大会も、カウンセルNo.6の最後の例会にもご出席になられ、いつもの通りお元気なご様子に何の疑いも抱きませんでした。そして9月の御訃報なのです。私には信じられないことでした。久米川様のお元気なお姿を偲びつつ、心よりご冥福をお祈り申し上げます。

## 山田八寿子様 安らかに

東山クラブ 亀谷 貞子



東山クラブの山田八寿子さんは、6月3日逝去されました。初代会長を務められ、カウンセルでは、歴史委員長を、今期は会計監査をされていました。

訃報を聞いたのは、京都で行われましたリージョン大会のバンケットが終わった後でした。私達はどんなに驚いたことでしょうか。参加していた東山クラブの会員は、夜を徹して山田さんを偲びました。

わずか3ヶ月前のスピーチコンテストでは、お元気で明るくなごやかにリーダーをされていただけに、嘘の様な気がして誰もが大きな衝撃でした。本当に残念でなりません。慈母の様にやさしく寛い心で、良き指導者としてクラブの発展と充実に一生懸命御尽力下さいましたことは、決して忘れることは出来ません。

私はこの3月、山田さんと二人で足立美術館と出雲路の旅を致しました。その時、背中を流していただいたのですが母の様な感触が今も忘れられないのです。

合掌

土居和子様(元イースト神戸クラブ会員)は、1993年2月逝去されました。1991~92年度マスターマニュアル翻訳特別委員会の委員長として、この大事業にご尽力下さいました。謹んで御冥福をお祈りいたします。

## リージョン・サロン

◆リージョン大会ワークショップでのラ・ルー会長の「それが本当に必要でしょうか」という簡素化・合理化への問いかけにしばらく当惑していました。いつも余りの仕事量の多さにうんざりしているのにそんな事を考えたことがありませんでした。もうこれ以上無理だという所まで来ているのに。

◆私達はそれが確かにクラブやカウンスルにとって必要と思えば、どんなに大変でも頑張れるのに、雑用の時は本当になんでこんな事をしなければならぬのかと思ってしまう。

◆会則・マニュアルを熟読し、先ずどうして必要なことをよく認識し（必要があれば修正し）、その他の事を本当に必要かと考えて簡略化・合理化するのは、もしかしたらこれから必要ではないかと思えてきました。

◆でも民主主義って、大変手間のかかる方法なのですね。

ひろしまクラブ 沖田 道子



### 幸田弘子さんの“一葉”を聞いて

例年リージョン大会の教育セッションを選ぶ時、あの講演?このワークショップ?とすぐには決めかねていた私だけど、朗読の楽しさむつかしさ、奥の深さをITC阜月会で教えられていた為、今年は迷わず幸田弘子さんの「講演と朗読」に決定。そして結果は『大当たり!』。「一葉の魅力」の講演もさる事ながら、「十三夜」の朗読は本当に素晴らしいものでした。幸田弘子さんは一葉の全作品を空んじていらっしやるとか。「十三夜」も朗読というよりは一人芝居と言え程熱のこもった演技方。白地の裾に秋草をあしらった「十三夜」を想わせるお着物を召され、椅子に腰かけ、時には立ち上がり語られる「十三夜」に耳を傾けている内、まるで自分が主人公のお関になったように話しの中に引き摺り込まれていました。30分余りの朗読の何と迫力に満ちていたことか!我が朗読とはまるで“別物”の感を新たに今年のリージョン大会は随分得をした気分が家路につきました。願わくは来年のリージョン大会でもう一度幸田弘子さんを!!

関西クラブ 岸本 信子



### 京ことば

「粗茶どすけど、どうどす」。あのお茶のCM。「だから京都の人とお付き合いは気が疲れるのよ」と訳け知り顔に言うものの、ほんものの京都の人と親しくしたことはない。京都の人を知る為に少しでも習ってみたいと「京ことば」のワークショップを受講した。他県から京都にいられて40年近くという講師の原田さんは、鋭い耳と頭脳とでよき京ことばを身につけられ、今では映画・テレビの方言指導もされる言葉のプロ。不器用な私には京ことばは覚えられなかったが、原田さんの生粋の京都人でないが故に語れる京都人の本音が比較文化論の様で面白かった。ほめ言葉一つ頂いても、それを真に受けるか言葉の裏の二重三重に重なり合った感情を受け止められるかで、京都で暮らしていけるかが判断できそう。よく「歯に衣きせず」と云うが、京ことばには歯に衣どころか唇にもべールをかけてその動きを確と見せない様に思う。そういう言外の感情を理解する為には相手の価値感をしっかり把握しなくてはならない。ITCの「すぐれた意志の伝達」と京ことば。相反することなのか一歩進んだことなのか、私はまだ考えている。

東京クラブ 桜井 慶子

### ご苦労さま

リージョン大会も回を重ねる毎に充実し、ホステスカウンスルのテキパキした行動ぶりに大層ところがなごみました。本部室のほつと一息の場、会場前の冷水の心くばりもうれしかったけれど、お食事が美味しかったこと、特にお昼はなるほど京都の会場!!目によし、味よし。ただし2日間同じような和食はほんのチョッピリ残念だったかな?でもオイシクカッタ。晚餐会は和気あいあい楽しんで格別、全国にたくさんのお友達ができました。心残りは退任式。一年間、表舞台にたつこともなくひたすら会員のために活躍くださった退任役員の方々に、礼が尽くされなかったこと。外国ではどうかわかりませんが、ここは日本。一年間の労をねぎらいたかった。これは全会員が同じ思いではなかったでしょうか。労をねぎらう行いは日本の誇るべき美德で、黒字べらしにはならないけれど輸出しましょう。なんなら良い手本として教育マニュアルを日本式に改定されるよう提案しませんか。

錦クラブ 平瀬 暢子

☆お詫びと訂正

リージョン会報Vol. 11 No. 3

P. 7の左 上から3行目 白江圭類子→白江圭顯子

P. 7の右 下から10行目 その際たるもの→その最たるもの

## 編集後記

- ◇東京サミット(Gセブン+ワン)の終了を告げるニュースを耳にしながらの第4号校正、クリントン米大統領は、サミットも時代に即応して変化すべきと強調しています。
- ◇私たちのリージョン会報も何とか少しでも変化させ目新しいものにして皆様に読んでいただきたいと“あがいて”は見ましたが、結果は……会員の評価を待つ以外にありませんが、自己評価でも合格点までは未だ遠い道程と、すっかり謙虚になっております。
- ◇別冊コミュニケーター翻訳には、翻訳委員会の方々、特に小菅委員長には大変なご努力をいただきました。本当にありがとうございました。
- ◇ITCは、役を経験して一步步訓練されていくもの、今期は“編集”をとおして日本全国に散らばる会員の夫々の懸命さに打たれ、励まされ、教えられた一年でした。感謝して今期の最終号をお送り致します。
- ♣よくTVでやるように、視聴率がこの小誌でも計ればどんなによいかと思いつけた一年でした。どうぞ皆様、来期は編集の方々にどしどし感想をお寄せ下さい。そうして下されば必ずやJapan Regionは興味深く面白いものになります。
- ♡話す訓練が主のITCで、文字によるコミュニケーションがどれだけ皆様の共感を得られるか案じ乍らのスタートでしたが、無事4号を出し終えた今、感謝と安堵感そして一筋の光を見ております。過ぎてしまえば苦労は跡形もなく消え、大らかな星野会長、無理な注文にも快く応じご寄稿下さいました多くの方々、貴重なご意見や温かいエールをお送り下さった方々、そしてこの一年、一心同体で苦楽を共にしたスタッフと山下印刷のご協力に心からの感謝を捧げます。日本リージョン全会員がITCの理念を胸に深く刻み、更に研鑽を積み乍ら一つの輪に固く結ばれ更に々々大きな輪に発展することを祈りつつ、次期へバトンタッチ致します。ご愛読有難うございました。そして又後々も思い出してページを繰って頂ければどんなに嬉しいことでしょう。

リージョン会報編集室 関 稔子(東京)  
遠藤万寿美(青山)  
小林 令(東京)  
松下 素人(〃)  
大屋 奈々(〃)  
コミュニケーター・ワープロタイピング 小林 令

*Make a Better Tomorrow  
with an Open Mind.*

*Create the Future*